

357. *Kusmina, A. I.*: Nekotoryje sakanomernosti prozessa wsaimodejstwija nemezkich goworow Altajskogo kraja. – Einige Gesetzmäßigkeiten des Prozesses der Wechselwirkung der deutschen Mundarten des Altai-Gebietes. In: Utschonyje sapiski Tomskogo pedinstituta, tom XXIII, Tomsk 1965.
358. *Kusmina, A. I.*: Naklonenije w gowore derewni Kamyschi Altajskogo kraja. – Der Modus in der Mundart des Dorfes Kamyschi im Altai-Gebiet. In: Utschonyje sapiski Tomskogo pedinstituta, Tomsk 1965.
359. *Kusmina, A. I.*: Mestoimenija gowora derewni Kamyschi Altajskogo kraja. – Die Pronomen der Mundart des Dorfes Kamyschi im Altai-Gebiet. In: Utschonyje sapiski Tomskogo pedinstituta, tom XXII, Tomsk 1965, S. 57 – 70.
360. *Kusmina, A. I.*: O formach glagola werchnenemezkich dialektow (na materiale nemzew derewni Kamyschi Altajskogo kraja). – Über die Formen des Verbs in den hochdeutschen Dialekten (anhand von Material der Deutschen des Dorfes Kamyschi im Altai-Gebiet). In: Woprosy jasyka i literatury, wypusk I, tschastj II. Nowosibirskij gosuniwersitet, Nowosibirsk 1966, S. 69 – 117.
361. *Lakman, I. H.*: Strukturno-semanticzeskije osobennosti imennych prefiksalnych modelej werchnenemezkiego gowora Semipalatinskoj oblasti. – Strukturell-semantiche Besonderheiten der nominalen präfigierten Modelle der hochdeutschen Mundart des Gebiets Semipalatinsk. In: Problemy prepodawanja inostrannyh jasykow i jasykosnanija. Alma-Atinskij gospedinstitut inostrannyh jasykow, Alma-Ata 1974.
362. *Lakman, I. H.*: Strukturno-semanticzeskaja klassifikacija adjektiwnych suffiksalnyh deriwatow werchnenemezkiego gowora Semipalatinskoj oblasti. – Strukturell-semantiche Klassifikation der suffixalen Derivate der Adjektive in der hochdeutschen Mundart des Gebietes Semipalatinsk. In: Woprosy romano-germanskogo i slawjanskogo jasykosnanija. Minskij gospedinstitut inostrannyh jasykow, Minsk 1975, S. 269 – 280.
363. *Lakman, I. H.*: Substantiwnaja suffiksalnaja deriwazija werchnenemezkiego gowora Semipalatinskoj oblasti. – Die suffixale Derivation der Substantive in der hochdeutschen Mundart des Gebiets Semipalatinsk. In: Woprosy romano-germanskogo i slawjanskogo jasykosnanija. Minskij gospedinstitut inostrannyh jasykow, Minsk 1975, S. 258 – 268.
364. *Lakman, I. H.*: K woprosu o metodike sostawlenija dialektologitscheskogo slowarja (na materiale werchnenemezkiego gowora Semipalatinskoj ob-

lasti). – Zur Frage über die Methodik des Verfassens eines dialektologischen Wörterbuches. In: Woprosy romano-germanskoj i slawjanskoj leksikografii. Minskij gospedinstitut inostrannch jasykow, Minsk 1976, S. 114 – 121.

365. *Lakman, I. H.*: Imennoje slowoobrasowanije w werchnenemezkom gowore Semipalatinskoj oblasti. Awtoreferat kandidatskoj dissertazii. Minskij gosudarstwennyj pedagogitscheskij institut inostrannyh jasykow. Ofizialnyje opponenty: doktor filologitscheskich nauk, professor S. A. Mironow; kandidat filologitscheskich nauk, dozent I. L. Sulshenko. – Die nominale Wortbildung in der hochdeutschen Mundart des Gebiets Semipalatinsk. Awtoreferat der Kandidaten-Dissertation. Minsker staatliches pädagogisches Institut für Fremdsprachen. Offizielle Opponenten: Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor S. A. Mironow; Kandidat der philologischen Wissenschaften, Dozent I. L. Sulshenko. Minsk 1977, 23 S.

366. *Lakman, I. H.*: Imennoje slowoobrasowanije w werchnenemezkom gowore Semipalatinskoj oblasti. Kandidatskaja dissertazija. Minskij gosudarstwennyj pedagogitscheskij institut inostrannyh jasykow. Nautschnyj rukowoditel: doktor filologitscheskich nauk, professor G. J. Pankraz. – Die nominale Wortbildung in der hochdeutschen Mundart des Gebiets Semipalatinsk. Kandidaten-Dissertation. Wissenschaftlicher Leiter: Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor H. J. Pankratz. Minsk 1977, 204 S., Maschinenschrift.

367. *Lebrecht, - -*: Unser Kauderwelsch von Deutsch. In: Deutsche Volkszeitung Nr. 33, Saratow 1911 (Kritik am Gebrauch von überflüssigen Entlehnungen aus dem Russischen).

368. *Lehn, Walter Isaak*: Rosental Low Germany. Synchronic and Diachronic Phonology. Dissertation Cornell University, Ithaca/N.Y. 1957, 167 S., Maschinenschrift.

369. *Leonhardt, T. J.*: Leksiko-semantitscheskaja charakteristika prostych i prefiksalnyh glagolow napravlennogo dwishenija s oduschewljonnym subjektom (na materiale gowora sela Najdorf Omskoj oblasti). – Lexisch-semantische Charakteristik einfacher und präfigierter Richtungsverben mit belebtem Subjekt (anhand von Material der Mundart des Dorfes Neudorf im Omsker Gebiet). In: Woprosy struktury germanskich jasykow, wypusk 2. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1977, S. 27 – 34.

370. *Leonhardt, T. J.*: Opyt klassifikazii glagolow pokoja i mestopoloshenija werchnenemezkich goworow Sibiri. – Versuch einer Klassifikation der Verben der Ruhe und der Lage in den hochdeutschen Mundarten Sibiriens.

In: Woprosy dialektologii i istorii nemezkogo jasyka. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1980, S. 66 – 69.

371. *Liebram, K.*: Sprache und Mundart von Bessarabien. In: Handwörterbuch des Grenz- und Auslandsdeutschtums, Bd. 1, Breslau 1933, S. 410 – 411.

372. *Lindner, G., Melika, G.*: Mechanismus der Sprachinterferenz und Prinzipien seiner Wirkungsweise. In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung, Bd. 25, H. 4/5, Berlin 1972, S. 289 – 305.

373. *Ljutowa, T. F.*: Demografitscheskaja charakteristika nositelej nemezkich goworow Ljubinskogo rajona Omskoj oblasti. – Demographische Charakteristik der Träger der deutschen Mundarten des Bezirks Ljubino im Omsker Gebiet. In: Woprosy struktury germanskich jasykow, vypusk 3. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1978, S. 100 – 106.

374. *Ljutowa, T. F.*: Is istorii vosniknowenija nemezkich poselenij na Wolyni. – Aus der Geschichte der Entstehung der deutschen Siedlungen in Wolhynien. In: Woprosy dialektologii i istorii nemezkogo jasyka. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1979, S. 50 – 54.

375. *Ljutowa, T. F.*: Klassifikazija silnych glagolow wostotschnosrednenemezkogo dialekta Omskoj oblasti. – Klassifikation der starken Verben des ostmitteldeutschen Dialekts im Omsker Gebiet. In: Strukturno-semantitscheskije osobennosti nemezkoj rasgowornoj i dialektnoj retschi. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1988, S. 102 – 111.

376. *Ljutowa, T. F.*: Paradigmatitscheskaja i sintagmatitscheskaja charakteristika prilagatelnych w wostotschnosrednenemezkom dialekte Omskoj oblasti. – Paradigmatische und syntagmatische Charakteristik der Adjektive im ostmitteldeutschen Dialekt des Omsker Gebietes. In: Kommunikatiwno-funkcionalnaja charakteristika jasykowych jediniz. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1989, S. 125 – 132.

377. *Long, James W.*: Russian Language Sources Relating to the Germans from Russia. Germans from Russia in Colorado Study Project, Fort Collins 1976, 47 S.

378. *Long, James W.*: The German-Russians. A Bibliography of Russian Materials with Introductory Essay, Annotations and Location of Materials in Major American and Soviet Libraries, Santa Barbara/California and Oxford/England 1979, 136 S.

379. *Lonsinger, August*: Einiges über die Dialekte des Ochsengrundes. Saratow 1933, Maschinenschrift.
380. *Lonsinger, August*: Sachliche Volkskunde der Wolgadeutschen Siedlung. Obdach, Nahrung, Kleidung. Saratow 1925. In: Engelskij filial Saratowskogo oblastnogo archiva, fond 1348, opis 2, delo 58, 293 S., Maschinenschrift (Bemerkungen über die Mundarten).
381. *Lück, Kurt*: Lebensfragen der deutschen Sprachinseln in Wolhynien. In: Schaffen und Schauen, H. 6 – 8, Kattowitz 1931, S. 1 – 6.
382. *Lück, Kurt*: Karte der deutschen Sprachinseln in Polnisch-Wolhynien (Stichtag 1. Dez. 1927). In: Karasek-Lück, Heimatbuch der Deutschen in Wolhynien 1931. Als Sonderdruck: Günther Wolff, Plauen i. V. 1931.
383. *Lück, Kurt*: Zur Karte der deutschen Sprachinseln in Wolhynien. In: Karasek-Lück, Heimatbuch der Deutschen in Wolhynien 1931, S. 130 ff.
384. Manuskripte zur Ethnographie der Wolgadeutschen. Saratow 1928. In: Engelskij filial Saratowskogo oblastnogo archiva, fond 1348, opis 2, delo 62, 1207 S., Maschinenschrift (Bemerkungen über die Mundarten).
385. *Martin, Bernhard*: Bibliographie zur deutschen Mundartforschung und -dichtung in den Jahren 1921 – 1926 (Mit Nachträgen zu früheren Jahren). Abschnitt IV, Anhang: Deutsche Mundarten in Rußland und Amerika. In: Teuthonista, Beiheft 2, Bonn 1929, S. 155 – 159.
386. *Medwidj, N. E., Schraml, J. J.*: Mynulyj tschas dijsnoho sposobu u werchnjonimezkych howirkach Tschinadijiwskoho „mownoho ostriwka“ Sakarpatskoji oblasti. – Die Vergangenheitsformen des Aktivs in den hochdeutschen Mundarten des Tschinadijewer „Sprachinselchens“ im Transkarpaten-Gebiet. In: Kultura ta pobut naselennja Ukrajinskych Karpat. Ushhorodskij dershuniwersytet, Ushhorod 1972, S. 148 – 149 (in ukrainischer Sprache).
387. *Medwidj, N. E., Schraml, J. J.*: Do pytannja istoriji wynyknennja nimezkych poselenj na Sakarpattji. – Zur Frage der Entstehung der deutschen Siedlungen in den Transkarpaten. In: Kultura ta pobut naselennja Ukrajinskych Karpat. Ushhorodskij dershuniwersytet, Ushhorod 1972, S. 163 – 165 (in ukrainischer Sprache).
388. *Medwidj, N. E., Schraml, J. J.*: Mynulyj tschas dijsnoho sposobu u howirkach nimezkoho naselennja Sakarpatskoji oblasti. – Die Vergangenheitsformen des Aktivs in den Mundarten der deutschen Bevölkerung des

Transkarpaten-Gebietes. In: *Kultura ta pobut naselennja Ukrajinskych Karpat*. Ushhorodskij derzhuniwersytet, Ushhorod 1973, S. 312 – 317 (in ukrainischer Sprache).

389. *Medwidj, N. E.*: Imenni formy dijeslowa ta slowoskladannja imennykiw u nimezkych howirkach Tschinadijiwskoho „mownoho ostriwka“ Sakarpatskoji oblasti. – Die Nominalformen des Verbs und Zusammensetzung von Substantiven in den deutschen Mundarten des Tschinadijewer „Sprachinselhens“ im Transkarpaten-Gebiet. In: *Osoblywosti roswytku sutschasnych hermanskych i romanskych mow (nawtschalnyj posibnyk)*. Ushhorodskij derzhuniwersytet, Ushhorod 1974, S. 80 – 83 (in ukrainischer Sprache).

390. *Medwidj, N. E., Tymko, M. I., Schraml, J. J., Starodymowa, E. R.*: Smenschuwalni sufiksy imennykiw u nimezkych howirkach Sakarpatskoji oblasti. – Die Diminutivsuffixe der Substantive in den deutschen Mundarten im Transkarpaten-Gebiet. In: *Osoblywosti roswytku sutschasnych hermanskych i romanskych mow (nawtschalnyj posibnyk)*. Ushhorodskij derzhuniwersytet, Ushhorod 1974, S. 84 – 85 (in ukrainischer Sprache).

391. *Medwidj, N. E.*: Ewoljuzija widminkiw imennyka u nimezkych howirkach naselennja Radjanskoho Sakarpattja. – Evolution der Ableitungselemente des Substantivs in den deutschen Mundarten der Einwohner von Sowjet-Transkarpatien. In: *Inosemna filolohija, випуск 44*. Lwiwsjkij derzhuniwersytet imeni Franka, Lwow 1975, S. 18 – 22 (in ukrainischer Sprache).

392. *Medwidj, N. E., Schyn, M. F.*: Wengerskije leksitscheskije jedinizy w nimezkich goworach Sakarpattja. – Ungarische lexikalische Einheiten in den deutschen Mundarten Transkarpatiens. In: *Issledowanije finno-ugorskich jasykow i literatur w ich wsaimoswjassjach s jasykami i literaturami narodow SSSR*. Ushgorodskij gosuniwersitet, Ushgorod 1977, S. 51.

393. *Medwidj, N. E.*: Morfologitscheskije osobennosti goworow nimezkogo naselenija Tschinadijewskoho „jasykowogo ostrowka“ Sakarpatskoji oblasti. Awtoreferat kandidatskoj dissertazii. Kijewskij gosudarstwennyj uniwersitet imeni T. G. Schewtschenko. Ofizialnye opponenty: doktor filologitscheskich nauk, professor N. I. Filitschewa; kandidat filologitscheskich nauk, dozent I. J. Charitonowa. – Die morphologischen Besonderheiten der Mundarten der deutschen Bevölkerung des Tschinadijewer „Sprachinselhens“ im Transkarpaten-Gebiet. Autoreferat der Kandidaten-Dissertation. Kiewer staatliche Schewtschenko-Universität. Offizielle Opponenten: Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor N. I. Filitschewa; Kandidat der

philologischen Wissenschaften, Dozent I. J. Charitonowa. Kiew 1979, 21 S.

394. *Medwidj, N. E.*: Morfologitscheskije osobennosti goworow nemez-kogo naselenija Tschinadijewskogo „jasykowogo ostrowka“ Sakarpatskoj oblasti. Kandidatskaja dissertazija. Usgorodskij gosudarstwennyj uniwersitet. Nautschnyj rukowoditel: kandidat filologitscheskich nauk, dozent J. J. Schraml. – Die morphologischen Besonderheiten der Mundarten der deutschen Bevölkerung des Tschinadijewer „Sprachinselhens“ im Transkarpaten-Gebiet. Wissenschaftlicher Leiter; Kandidat der philologischen Wissenschaften, Dozent J. J. Schraml. Ushgorod 1978, 175 S., Maschinenschrift.

395. *Medwidj, N. E.*: Stupeni poriwjannja prykmetnykiw u howirkach nimezkoho naselennja Tschinadijiwskoho „mownoho ostriwka“ Sakarpatskoji oblasti. – Die Steigerungsstufen der Adjektive in den Mundarten der deutschen Bevölkerung des Tschinadijewer „Sprachinselhens“ im Transkarpaten-Gebiet. In: Inosemna filolohija, випуск 73. Lwiws'kyj dershuniwersytet imeni Franka, Lwow 1984, S. 77 – 81 (in ukrainischer Sprache).

396. *Meier, D.*: Über den Gebrauch der örtlichen Mundarten beim Unterricht. In: Wolgadeutsches Schulblatt H. 9, 1927, S. 770 – 771.

397. *Meletinskij, J. M.*: Wiktor Maksimowitsch Shirmunskij (1891 1971) In: Philologica. Issledowanija po jasyku i literature. Pamjati akademika Wiktora Maksimowitscha Shirmunskogo. Leningrad: Nauka 1979, S. 3 – 35.

398. *Melika, G. I., Schraml, J. J.*: Infinityw u howirkach nimezkoho naselennja Mukatschiwskoho rajonu. – Der Infinitiv in den Mundarten der deutschen Bevölkerung des Bezirks Mukatschewo. In: Materialy naukowoji konferenziji molodych naukowziw. Ushhorodskij dershuniwersytet, Ushhorod 1969, S. 85 – 89 (in ukrainischer Sprache).

399. *Melika, G. I.*: Dejaki aspekty doslidshennja tschastotnosti fonemows-hywannja. – Einige Untersuchungsaspekte der Frequenz des Gebrauchs der Phoneme. In: Inosemna filolohija, випуск 19, Lwow 1969, S. 99 – 109 (in ukrainischer Sprache).

400. *Melika, G. I.*: Problemy fonetitscheskoj i fonologitscheskoj interferenzii w meshjasykowom kontaktirowanii (na materiale wsaimodejstwija idiomow ukraïnskogo, wengerskogo i nemez-kogo jasykow goroda Mukatschewa). Awtoreferat kandidatskoj dissertazii. Lwowskij gosudarstwennyj uniwersitet im. Franko. Ofizialnyje opponenty: doktor filologitscheskich nauk, professor B. M. Sadoroshnyj; kandidat filologitscheskich nauk, dozent V. V.

Nimtschuk. – Das Problem der phonetischen und phonologischen Interferenz bei intersprachlichen Kontakten (anhand von Material der Wechselwirkung der Idiome der ukrainischen, ungarischen und deutschen Sprache der Stadt Mukatschewo). Lwower staatliche Iwan-Franko-Universität. Offizielle Opponenten: Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor B. M. Sadoroshnyj, Kandidat der philologischen Wissenschaften Dozent V. V. Nimtschuk. Lwow 1971, 26 S.

401. *Melika, G. I.*: Problemy fonetitschnoj ta fonolohitschnoj inter ferenziji u mishmownomu kontaktuwanni (na materialy ukrajinskoho, madjarskoho ta nimezkoho mownych idiomuw mista Mukatschewa). Kandidatska disertazija. Ushhorodskyj dershawnyj uniwersytet. Naukowyj keriwnyk: doktor filolohitschnych nauk, professor P. P. Tschutschka. – Probleme der phonetischen und phonologischen Interferenz bei intersprachlichen Kontakten (anhand von Material des ukrainischen, ungarischen und deutschen Sprachidioms der Stadt Mukatschewo). Kandidaten-Dissertation. Ushgoroder staatliche Universität. Wissenschaftlicher Leiter: Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor P. P. Tschutschka. Ushhorod 1971, 268 S., Maschinenschrift (in ukrainischer Sprache).

402. *Melika, G. I., Tywodar, M. P.*: Etno-lingwistytschni prozesy u nimezkoho naselennja Mukatschiwskoho rajonu Sakarpatskoji oblasti na protjasi XVIII – XX stolittja (na materialach sil Pidhorod, Polanok). – Ethnolinguistische Prozesse unter der deutschen Bevölkerung des Bezirks Mukatschewo im Transkarpaten-Gebiet im Verlaufe des XVIII. – XX. Jahrhunderts (anhand von Material der Dörfer Pidhorod, Polanok). In: Kultura ta pobut naselennja Ukrajinskych Karpat. Ushhorodskyj dershuniwersytet. Ushhorod 1972, S. 166 – 168 (in ukrainischer Sprache).

403. *Melika, G. I., Schraml, J. J.*: Obschtschije fonetitscheskije tscherty w wengerskom, ukrainskom i nimezskom jasykowych idiomach goroda Mukatschowa i meshjasykowaja interferenzija. – Gemeinsame phonetische Merkmale im ungarischen, ukrainischen und deutschen Sprachidiom der Stadt Mukatschewo und die intersprachliche Interferenz. In: Woprosy sowetskogo finno-ungrowedenija. Jasykosnanije. Udmurtskij gosuniwersitet, Saransk 1972, S. 48 – 49.

404. *Melika, G., Lindner, G.*: Mechanismus der Sprachinterferenz und Prinzipien seiner Wirkungsweisen. In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung, Bd. 25, H. 4/5. Berlin 1972, S. 289 – 305.

405. *Melika, G. I.*: Fonetyko-fonolohitschna wsajemodija w mishdialekt-nomu kontaktuwanni. – Phonetisch-phonologische Wechselwirkung bei inter-dialektalen Kontakten. In: Inosemna filolohija, випуск 25. Lwiwsjkyj dershuniwersytet. Lwow 1971, S. 5 – 12 (in ukrainischer Sprache).
406. *Melika, G. I.*: Lingwistytschna interferenzija – prozess tschy rezultat? – Linguistische Interferenz – ein Prozeß oder das Resultat? In: Inosemna filolohija, випуск 31. Lwiwsjkyj dershuniwersytet, Lwow 1973, S. 157 – 159 (in ukrainischer Sprache).
407. *Melika, G.*: Sprachkontaktliche Bedingungen des ungarischen Idioms von Mukatschewo. In: Sowetskoje finno-ugrowedenije, том 9, випуск 2. Estonskij gosuniwersitet, Tallin 1973, S. 111 – 119.
408. *Melika, G. I., Schraml, J. J.*: Dijeprykmetnyky u nimezkych howirkach mukatschiwskoho rajonu Sakarpatskoji oblasti. – Die Partizipien in den deutschen Mundarten des Bezirks Mukatschwo im Transkarpaten-Gebiet. In: Osoblywosti roswytku sutschasnych hermanskyh i romanskyh mow (nawtschalnyj posibnyk). Ushhorodskij dershuniwersytet, Ushhorod 1974, S. 66 – 69 (in ukrainischer Sprache).
409. *Melika, G. I.*: Wyjaw fonetytschnoji interferenziji w ukrainskomu, uhorskemu ta nimezkomu mownych idiomach mista Mukatschewa. – Das Auftreten der phonetischen Interferenz im ukrainischen, ungarischen und deutschen Sprachidiom der Stadt Mukatschwo. In: Osoblywosti roswytku sutschasnych hermanskyh i romanskyh mow (nawtschalnyj posibnyk). Ushhorodskij dershuniwersytet, Ushhorod 1974, S. 63 – 66 (in ukrainischer Sprache).
410. *Melika, G. I., Schraml, J. J.*: Lingwo-geografitscheskij metod wyjawlenija skrytoj leksiko-semantitschekoj interferenziji (na materiale wsai-modejstwija goworow ukrainskogo, wengerskogo i nimezkogo jasykow Sakarpatja). – Die sprach-geographische Methode zur Ermittlung der verkappten lexikalisch-semantischen Interferenz (anhand von Material der Wechselwirkung der Mundarten der ukrainischen, ungarischen und deutschen Sprache Transkarpatiens). In: Obschtschekarpatskij dialektologitscheskij atlas, Kischinjaw 1976, S. 108 – 111.
411. *Melika, G. I.*: Charakter mishdialektnoho kontaktuwannja w Pidhorodi. – Der Charakter des interdialektalen Kontaktes in Pidhorod. In: Inosemna filolohija, випуск 53. Lwiwsjkyj dershuniwersytet, Lwow 1979, S. 100 – 106 (in ukrainischer Sprache).

412. *Melika, G. I.*: Prisywyschtscha nimezkomownoho naselennja Sakarpattja. – Die Familiennamen der deutschsprachigen Bevölkerung Transkarpatiens. In: Inosemna filolohija, випуск 50. Lwiwsjkyj dershuniwersytet, Lwow 1978, S. 65 – 70 (in ukrainischer Sprache).
413. *Melika, G. I., Tschutschka, P. P.*: Widapeljatywni prisywyschtscha nimezkomownoho naselennja Sakarpattja. – Deapellativische Familiennamen der deutschsprachigen Bevölkerung Transkarpatiens. In: Inosemna filolohija, випуск 53. Lwiwsjkyj dershuniwersytet, Lwow 1979, S. 65 – 72 (in ukrainischer Sprache).
414. *Melika, G. I.*: Heterohenni elementy leksyko-semantitschnoho riwnja mowy. – Heterogene Elemente der lexikalisch-semantischen Ebene der Sprache. In: Mowosnawstwo, Nr. 2, Kiew 1980, S. 33 – 40 (in ukrainischer Sprache).
415. *Melika, G. I.*: Neadekwatnistj ekspressiji w semantyzji sliw risnych mow (na material nasw twarin w ukrajinskij i nimezkij mowach). – Ungleichheit der Ausdruckskraft in der Bedeutung der Wörter verschiedener Sprachen (anhand von Material der Bezeichnungen von Tieren in der ukrainischen und deutschen Sprache). In: Leksyka ukrajinskoji mowy w jiji swjaskach s susidnymi slowjanskymy i neslowjanskymy mowami. Ushhorodskij dershuniwersytet, Ushhorod 1982, S. 135 – 136 (in ukrainischer Sprache).
416. *Melika, G. I.*: Interferenzionnyje ismenenija w semantitscheskich strukturach goworow i ich lingwogeografitscheskoje wyjawlenije. – Interferenzbedingte Veränderungen in den semantischen Strukturen der Mundarten und deren sprachgeographisches Auffinden. In: Lingwogeografija na sowremenom etape i problemy meshurownewogo wsaimodejstwija w istoriji jasyka, Moskau 1984, S. 172 – 173.
417. *Meyer, Elisabeth*: Deutsche Phonetik. Mit besonderer Berücksichtigung der Aussprache der Deutschen in Rußland, Moskau 1929.
418. *Mickwitz, Reinhold, Ström, Alfred*: Bericht über den Verlauf der Arbeit zur Herstellung einer Karte und eines Verzeichnisses der deutschen Siedlungen in der Ukraine. In: Nachrichten der Odessaer Kommission für Landeskunde an der Ukrainischen Akademie der Wissenschaften, Nr. 4 – 5, H. 1, Deutsche Sektion, Odessa 1929.
419. *Mierau, Eric*: A Descriptive Grammar of Ukrainian Low German. Dissertation University of Indiana, Bloomington 1965, 115 S., Maschinenschrift.

420. *Miller, Cora A.*: A Phonological and Morphological Study of German Dialect Spoken Near Freeman, South Dakota. M. A.-Dissertation University of Nebraska, Lincoln 1966, Maschinenschrift (über die Mundart der schweizerisch-wolhynischen Mennoniten).
421. *Mironow, S. A.*: Raswitije analiza w sisteme sklonenija nemezkich dialektow. Tesisy kandidatskoj dissertazii. Leningradskij gosudarstwennyj uniwersitet, filologitscheskij fakultet, kafedra romano-germanskich jasykow. Oficialnyje opponenty: doktor filologit scheskich nauk, professor W. M. Shirmunskij; kandidat filologitscheskich nauk, dozent N. N. Bernikow – Entwicklung des Analytismus im Deklinationssystem der deutschen Dialekte. Thesen der Kandidaten-Dissertation. Leningrader Staatsuniversität, philologische Fakultät, Lehrstuhl für romanisch-germanische Sprachen. Offizielle Opponenten: Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor V. M. Schirmunski; Kandidat der philologischen Wissenschaften, Dozent N. N. Bernikow, Leningrad 1940, 10 S.
422. *Mironow, S. A.*: Raswitije analiza w sisteme sklonenija nemezkich dialektow. Kandidatskaja dissertazija. Leningradskij gosudarstwennyj uniwersitet, filologitscheskij fakultet, kafedra romano-germanskich jasykow. Nautschnyj rukowoditel: doktor filologitscheskich nauk, professor W. M. Shirmunskij. – Entwicklung des Analytismus im Deklinationssystem der deutschen Dialekte. Kandidaten-Dissertation. Leningrader Staatsuniversität, philologische Fakultät, Lehrstuhl für romanisch-germanische Sprachen. Wissenschaftlicher Leiter: Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor V. M. Schirmunski. Leningrad 1940, 346 S., Maschinenschrift.
423. *Mironow, S. A.*: Obschtschije tendenzii raswitija grammatitscheskogo stroja nemezkich dialektow. – Allgemeine Tendenzen der Entwicklung des grammatischen Baus der deutschen Dialekte. In: Utschonyje sapiski Leningradskogo gosuniwersiteta, serija „Filologitscheskije nauki“, wypusk 5, Nr. 58, Leningrad 1941, S. 292 – 314.
424. *Mironow, S. A.*: Nekotoryje woprosy srawnitelnoj morfologii nemezkich dialektow. – Einige Fragen der vergleichenden Morphologie der deutschen Dialekte. In: Woprosy jasykosnaniya, Nr. 3, Moskau 1957, S. 20 – 30.
425. *Mironow, S. A.*: W. M. Shirmunskij i istorija isutschenija nemezkich dialektow w SSSR. – V. M. Schirmunski und die Geschichte der Erforschung der deutschen Dialekte in der UdSSR. In: Iswestija Akademii nauk SSSR, Serija literatury i jasyka, wypusk 4, tom XXX, Moskau 1971, S. 298 – 305.

426. *Mironow, S. A.*: Nemezkaža dialektografija sa 100 let. – Die deutsche Dialektographie in 100 Jahren. In: Woprosy jasykosnania, Nr. 4, Moskau 1976, S. 182 – 189.

427. *Miroschnitschenko, G. F., Anossowa, G. F., Orechowa, G. F.*: Spirantnoje „g“ w werchnenemezkih (sapadnosrednenemezkih) goworach SSSR. – Spirantisches „g“ in den hochdeutschen (westmitteldeutschen) Mundarten der UdSSR. In: Woprosy filologii i metodiki prepodawania inostrannyh jasykow w wuse. Krasnodarskij politechničeskij institut, Krasnodar 1974, S. 83 – 85.

428. *Mitenko, L. I.*: Rossijski ta ukrajinski saposytschennja w nimezkoi mowi kolyschnich kolonistiw piwdnja Ukrajiny (na materiali pressi 20-ch rokiw). – Russische und ukrainische Entlehnungen in der deutschen Sprache der früheren Kolonisten im Süden der Ukraine (anhand von Material der Presse der 20er Jahre). In: Inosemna filolohija, випуск 62, Lwow 1981, S. 79 – 86 (in ukrainischer Sprache).

429. *Mitenko, L. I.*: Pro ortohrafitschnu wariantnistj u rodjanskij nimezkij pressi 20-ch rokiw. – Über die orthographischen Varianten in der sowjet-deutschen Presse der 20er Jahre. In: Inosemna filolohija, випуск 88, Lwow 1987, S. 79 – 83 (in ukrainischer Sprache).

430. *Mitzka, Walther*: Die Mennoniten in Rußland und ihre Beziehungen zu Westpreußen. In: Staat und Volkstum. Berlin 1926, S. 417 – 478.

431. *Mitzka, Walther*: Die Sprache der deutschen Mennoniten. In: Heimatblätter des deutschen Heimatbundes, 8. Jg., H.1, Danzig 1930, S. 3 – 23.

432. *Mitzka, Walther*: Das Niederländische in Deutschland. In: Niederdeutsche Studien. Festschrift für Conrad Borchling, Neumünster 1932, S. 207 – 228.

433. *Mitzka, Walther*: Deutsche Mundarten, Heidelberg 1943, 173 S., 11 Ktn.

434. *Mitzka, Walther*: Handbuch zum Deutschen Sprachatlas, Marburg 1952, 180 S. (über die niederdeutsche Mundart in der Sowjetunion S. 75).

435. *Mitzka, Walther*: Das Niederländische in West- und Ostpreußen. In: Album Edgar Blancquaert, Tongeren 1958, S. 215 – 227 (auch in: Mitzka, W.: Kleine Schriften, Berlin 1968, S. 306 – 316).

436. *Mitzka, Walther*: Grundzüge nordostdeutscher Sprachgeschichte (= Deutsche Dialektographie, Bd. 59), 2. Aufl., Marburg 1959, 147 S., 20 Ktn.
437. *Mitzka, Walther*: Das Niederländische in West- und Ostpreußen. In: *Mitzka, Walther*: Kleine Schriften zur Sprachgeschichte und Sprachgeographie, Berlin 1968, S. 306 – 316.
438. *Moelleken, Wolfgang W.*: Diaphonic correspondences in the Low German of Mennonites from the Fraser Valley, British Columbia. In: *Zeitschrift für Mundartforschung*, Bd. 34, Wiesbaden 1967, S. 240 – 251.
439. *Moelleken, Wolfgang W.*: Low German in Mexiko. In: *Publikationes of the American Dialect Society*, Nr. 46, 1966, S. 31 – 39 (über die Mundart der Mennoniten in der Sowjetunion).
440. *Moelleken, Wolfgang W.*: Niederdeutsch der Molotschna- und Choritzamennoniten in British Columbia/Kanada (= *Phonai*, Lautbibliothek der europäischen Sprachen und Mundarten, Deutsche Reihe, Bd. 10, Monographien 4), Tübingen 1972, 213 S.
441. *Moelleken, Wolfgang W.*: Spracherhaltungsfaktoren in den mexikanischen Siedlungen der rußlanddeutschen Mennoniten. In: *Germanistische Mitteilungen* 24, 1986, S. 61 – 81.
442. *Moelleken, Wolfgang W.*: Die linguistische Heimat der Rußlanddeutschen Mennoniten in Kanada und Mexiko. In: *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, Bd. 110, Neumünster 1987, S. 89 – 123.
443. *Mordowzew, D.*: Neskolko slow o narodnosti nemezkich kolonistow Saratowskoj gubernii. – Einige Worte über das Volkstum der deutschen Kolonisten im Gouvernement Saratow. In: *Saratowskije gubernskije wedomosti* 1858, Nr. 18, S. 86 – 87; Nr. 19, S. 94 – 95 (einige Bemerkungen über die Sprache).
444. *Moskaljuk, L. I.*: Leksiko-semantitscheskoje pole „Kuchonnaja posuda i utwarj“ (na materiale goworow nemezkiego jasyka na Altaje). – Das lexikalisch-semantische Feld „Küchengeschirr und -geräte“ (anhand von Material der Mundarten der deutschen Sprache im Altai). In: *Jasyki i toponimija Altaja*. Altajskij gosuniwersitet, Barnaul 1979, S. 113 – 117.
445. *Moskaljuk, L. I.*: O nekotorych leksitscheskich otlitschijach nemezkich goworow. – Über einige lexikalische Unterschiede in den deutschen Mundarten. In: *Woprosy dialektologii i istorii nemezkiego jasyka*. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1979, S. 55 – 57.

446. *Moskaljuk, L. I.*: Leksiko-semantitscheskaja gruppa suschtschestwitel'nych, obosnatschajuschtschich predmety obstanowki shilischtscha w nemez-kich goworach Altajskogo kraja. – Die lexikalisch-semantische Gruppe von Substantiven, die Einrichtungsgegenstände der Wohnung in den deutschen Mundarten im Altai-Gebiet bezeichnen. In: Woprosy dialektologii i istorii nemez-kogo jasyka. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1981, S. 80 – 86.

447. *Moskaljuk, L. I.*: K woprosu o semantitscheskom analise dialektnych jasykowych jediniz. – Zur Frage der semantischen Analyse von dialektalen sprachlichen Einheiten. In: Woprosy dialektologii nemez-kogo jasyka. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1983, S. 128 – 132.

448. *Moskaljuk, L. I.*: Sodershatelnyje osobennosti predmetnoj leksiki w nemez-kich goworach. – Inhaltliche Besonderheiten der Sachlexik in den deutschen Mundarten. In: Woprosy dialektologii nemez-kogo jasyka. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1983, S. 133 – 139.

449. *Moskaljuk, L. I.*: Bytowaja leksika ostrownych nemez-kich goworow (tradizii i dinamika). Awtoferat kandidatskoj dissertazii. Kijewskij gosudarstwenyj uniwersitet imeni T. G. Schewtschenko. Ofizialnyje oppo-nenty: doktor filologitscheskich nauk, professor B. M. Sadoroshnyj; kandi-dat filologitscheskich nauk, dozent G. I. Melika. – Lexik zur Bezeichnung von Gegenständen der häuslichen Umgebung in den deutschen Inselmundarten (Traditionen und Dynamik). Autoreferat der Kandidaten-Dissertation. Kiewer staatliche Schewtschenko-Universität. Offizielle Opponenten: Doktor der philologischen Wissenschaften, Dozent G. I. Melika. Kiew 1986, 16 S.

450. *Moskaljuk, L. I.*: Bytowaja leksika ostrownych nemez-kich goworow (tradizii i dinamika). Kandidatskaja dissertazija. Omskij gosudarstwen-nyj pedagogitscheskij institut imeni A. M. Gorkogo. Nautschnyj rukowoditel: doktor filologitscheskich nauk, Jedig. – Lexik zur Bezeichnung von Gegenständen der häuslichen Umgebung in den deutschen Inselmundarten (Traditionen und Dynamik). Kandidaten-Dissertation. Omsker staatliches pädagogisches Gorki-Institut. Wissenschaftlicher Leiter: Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor H. H. Jedig. Omsk 1985, 163 S., Maschinenschrift.

451. *Moskaljuk, L. I.*: O nekotorych semantitscheskich osobennostjach lek-sitscheskich jediniz nemez-kich goworow na Altaje. – Über einige semanti-sche Besonderheiten der lexikalischen Einheiten der deutschen Mundarten

im Altai. In: *Semantitscheskije aspekty isutschenija jasykowych jediniz. Altajskij gosuniwersitet, Barnaul 1983, S. 105 – 109.*

452. *Moskaljuk, L. I.*: Sintagmatitscheskij analiz predmetnoj leksiki nemezkich dialektow Altaja. – Syntagmatische Analyse der Sachlexik der deutschen Dialekte des Altai. In: *Strukturno-semantitscheskije osobennosti nemezkoj rasgowornoj i dialektnoj retschi. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1988, S. 117 – 122.*

453. *Moskaljuk, L. I.*: K woprosu o sotschetajemosti predmetnych suschtschestwitelnnych nemezkich dialektow Altaja. – Zur Frage der Verbindungsmöglichkeiten der sachbezogenen Substantive der deutschen Dialekte des Altai. In: *Strukturno-semantitscheskije osobennosti jasykowych jediniz w razlitschnych kommunikatiwnych situazijach. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1987, S. 87 – 91. Sbornik deponirowan w INION AN SSSR.*

454. *Moskaljuk, L. I.*: O sinonimitscheskich swjasjach slow w nemezkich dialektach na Altaje (na materiale predmetno-bytowoj leksiki). – Über die synonymischen Beziehungen der Wörter in den deutschen Dialekten des Altai (anhand der gegenständlichen Haushaltslexik). In: *Semantitscheskije i pragmatitscheskije aspekty isutschenija jasykowych jediniz (tom II). Barnaulskij gospedinstitut, Barnaul 1987, S. 49 – 52.*

455. Nachrichten vereinigt mit dem „Kolonist“, später „Kommunist“; Saratow, später Marxstadt = Katharinenstadt). Mit mundartlichen Kleinigkeiten:

1918 in Nr. 19, 29, 36;

1919 in Nr. 32, 71, 75, 77, 79, 80, 101, 131;

1920 in Nr. 29, 76, 90, 116, 131;

1921 in Nr. 15, 39, 41, 42, 43, 84, 85;

1922 in Nr. 26, 41, 48, 66, 67, 70, 72, 79, 81, 84, 132, 149, 151, 177, 178, 179, 182, 185, 186, 189, 192, 200, 206, 210, 226, 228, 229, 266;

1923 in Nr. 65, 79, 88, 95, 99, 104, 109, 110, 115, 116, 148, 160, 163, 169, 174, 175, 177, 178, 181, 182, 186, 188, 195, 196, 200, 213, 214, 217, 218, 221, 231, 249, 251, 252, 253, 254, 256, 258, 259.

Mit Beiträgen zu den Mundarten von: Basel, Zug, Hockerberg, Orlowskoi, Marxstadt (= Katharinenstadt), Philipsfeld, Fischer, Krasnojarsk, Stahl am Karaman, Schwed, Reinhardt, Urbach, Herzog, Mariental, Jost, Dinkel, Warenburg, Marienburg, Schöndorf, Freidenfeld, Gnadenau, Straßburg, Alt-Weimar, Neu-Galka, Beideck, Norka, Frank, Balzer, Moor, Grimm, Schuck,

Franzosen, Kamenka, Leichtling, Semjonowka, Nishnjaja-Dobrinka.

456. Neues Leben. Herausgegeben von der „Prawda“ in Moskau seit 1957. Kleinigkeiten über die sowjetdeutschen Mundarten, muttersprachlichen Deutschunterricht und Schwänke in der Mundart von E. Bastron, D. Bay, N. Berwanger, H. Bieber, F. Bolger, H. Borgardt, G. Brückmann, D. Busch, H. Busch, A. Debolski, F. Dortmann, A. Eck, K. Eck, F. Emig, R. Erhardt, H. Flohr, L. Frank, Th. Fuchs, A. Gallinger, A. Gaus, H. Gerbershagen, O. Goldade, U. Graubmann, E. Günther, V. Günther, J. Gutfreund, H. Haase, G. Haffner, R. Hammerschmidt, K. Harder, N. Haupts, H. Hasenkampf, V. Heinz, W. Herdt, V. Herdt, J. Herrmann, J. Hettinger, D. Hohlweg, D. Hollmann, D. Hooge, E. Hummel, J. Kämpf, H. Kindsvater, H. Klassen, P. Klassen, R. Klein, V. Klein, R. Korn, L. Kosaves, A. Kramer, A. Krenzler, F. Krüger, W. Lochmann, W. Loskant, K. Lutz, M. Malsam, W. Mamedbejli, W. Mangold, N. Marnai, L. Marx, R. Marx, E. Maurer, A. Meissner, P. Paulsen, A. Ramburger, H. Redekop, A. Reiter, A. Rembes, H. Ritter, A. Saks, S. Sanin, A. Schäfer, J. Schmal, O. Schmidt, R. Schmidt, H. Schneider, I. Schneider, S. Sendleiner, E. Sessler, E. Spuling, A. Theobald, H. Tragrob, E. Ulmer, R. Weber, R. Werner, H. Wiebe, V. Wiens, A. Wittmann.

457. *Niederquell, O. E.*: Mestoimenije w werchnegessenskom gowore Omskoj oblasti. – Das Pronomen in der oberhessischen Mundart des Omsker Gebiets. In: Woprosy filologii, wypusk 52. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1969, S. 65 – 73.

458. *Niederquell, O. E.*: Kategorija padesha imeni suschtschestwitelnogo w werchnegessenskom gowore Omskoj oblasti. – Die Kategorie des Kasus des Substantivs in der oberhessischen Mundart des Omsker Gebiets. In: Woprosy filologii, wypusk 52. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1969, S. 74 – 78.

459. *Niederquell, O. E.*: Morfologija imeni prilagatel'nogo w werchnegessenskom gowore Omskoj oblasti. – Morphologie des Adjektivs in der oberhessischen Mundart des Omsker Gebiets. In: Woprosy nemezkoj dialektologii i istorii nemezkoj jasyka, wypusk 88. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1973, S. 3 – 11.

460. *Niederquell, O. E.*: Wariantnostj kratkoj i polnoj form imeni prilagatel'nogo w atributivnom slowosotschetanii (na materiale werchnegessenskogo gowora Omskoj oblasti). – Variabilität der kurzen und flektierten Form des Adjektivs in der attributiven Wortgruppe (anhand von Material der oberhessischen Mundart des Omsker Gebiets). In: Woprosy dialektologii i istorii

nemezkiego jasyka, wypusk 1. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1975, S. 97 – 135.

461. *Niederquell, O. E.*: K woprosu o wosniknowenii kratkoj formy imeni prilगतelnogo w nemezkom jasyke. – Zur Frage der Entstehung der Kurzform des Adjektivs in der deutschen Sprache. In: Woprosy dialektologii i istorii nemezkiego jasyka, wypusk 1. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1975, S. 89 – 96.

462. *Niederquell, O. E.*: Model predlosheniya s prilगतelnym w funkcii predikativa i ich reguljarnyje realizazii (na materiale werchnegessenskogo gowora Omskoj oblasti). – Satzmodelle mit einem Adjektiv in der Funktion des Prädikativs und ihre regulären Realisationen (anhand von Material der oberhessischen Mundart des Omsker Gebiets). In: Woprosy struktury germanskich jasykow, wypusk 2. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1977, S. 35 – 45.

463. *Niederquell, O. E.*: Nekotoryje tendenzii razwitija prilगतelnych nemezkiego jasyka na osnowe adjektiwnych paradigmatischeskich i sintagmatisheskich parametrow w dialektologitscheskom aspekte. Awtoferat kandidatskoj dissertazii. Moskowskij gosudarstwennyj pedagogitscheskij institut inostrannyh jasykow imeni Morisa Toresa. Ofizialnye opponenty: doktor filologitscheskich nauk, professor S. A. Mironow; kandidat filologitscheskich nauk, dozent L. S. Jermolajewa. – Einige Tendenzen der Entwicklung der Adjektive in der deutschen Sprache auf Grund von adjektivischen paradigmatischen und syntagmatischen Parametern im dialektologischen Aspekt. Autoreferat der Kandidaten-Dissertation. Moskauer staatliches pädagogisches Maurice-Thorez-Institut für Fremdsprachen. Offizielle Opponenten: Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor S. A. Mironow; Kandidat der philologischen Wissenschaften, Dozent L. S. Jermolajewa. Moskau 1978, 29 S.

464. *Niederquell, O. E.*: Nekotoryje tendenzii raswitija prilगतelnych nemezkiego jasyka na osnowe adjektiwnych paradigmatischeskich i sintagmatisheskich parametrow w dialektologitscheskom aspekte. Kandidatskaja dissertazija. Omskij gosudarstwennyj pedagogitscheskij institut imeni A. M. Gorkogo. Nautschnyj rukowoditel: doktor filologitscheskich nauk, professor H. H. Jedig. – Einige Tendenzen der Entwicklung der Adjektive in der deutschen Sprache auf Grund von adjektivischen paradigmatischen und syntagmatischen Parametern im dialektologischen Aspekt. Kandidaten-Dissertation. Omsker staatliches pädagogisches Gorki-Institut. Wissen-

schaftlicher Leiter: Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor H. H. Jedig. Omsk 1977, 192 S., Maschinenschrift.

465. *Niederquell, O. E.*: Eksplizitnoje slowoproiswodstwo imjon prilagatelnych w werchnegessenskom gowore Omskoj oblasti. – Explizite Wortbildung der Adjektive in der oberhessischen Mundart des Omsker Gebietes. In: Woprosy dialektologii i istorii nemezkogo jasyka. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1980, S. 70 – 73.

466. *Niederquell, O. E.*: Obrasowanije stepenej sravnenija imjon prilagatelnych w werchnegessenskom gowore Omskoj oblasti. – Die Bildung der Steigerungsstufen der Adjektive in der oberhessischen Mundart des Omsker Gebiets. In: Woprosy dialektologii i istorii nemezkogo jasyka. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1980, S. 74 – 76.

467. *Niederquell, O. E.*: K woprosu o substantiwazii prilagatelnych i osobennosti ich sklonenija w werchnegessenskom dialekte. – Zur Frage der Substantivierung der Adjektive und die Besonderheiten ihrer Deklination im oberhessischen Dialekt. In: Woprosy dialektologii i istorii nemezkogo jasyka. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1981, S. 87 – 91.

468. *Nyman, Lennart*: Eine Mennonitin von der Wolga erzählt. In: Jahrbuch für ostdeutsche Volkskunde, Bd. 19, Marburg 1977, S. 99 – 127.

469. *Nyman, Lennart*: Die niederdeutschen Mundarten der Rußland-Mennoniten. In: Beiträge zur historischen Grammatik und zur Dialektologie, (= Kopenhagener Beiträge zur germanistischen Linguistik, Bd. 10), Kopenhagen 1978, S. 43 – 56.

470. *Nyman, Lennart*: Eine Stimme aus dem Volke der Wanderschaft. In: Jahrbuch für ostdeutsche Volkskunde, Bd. 25, Marburg 1982, S. 238 – 257.

471. *Nyman, Lennart*: Zur niederdeutschen Mundart des Dorfes Paulsheim in der Ukraine. Dissertation Universität Kopenhagen, Kopenhagen 1980, 191 S., 4 Ktn., Maschinenschrift.

472. *Nyman, Lennart*: Bibliographie zur rußlanddeutschen Mundartforschung. In: Jahrbuch für ostdeutsche Volkskunde, Bd. 26, Marburg 1983, S. 423 – 443.

473. *Obert, Klara*: Das Volkslied im Dorfe Brabander. In: Wolgadeutsches Schulblatt, H. 5, Pokrowsk 1928, S. 507 – 512.

474. *Orechowa, G. F., Anossowa, G. F., Miroshnitschenko G. F.*: Spirantnoje „g“ w werchnenemezkih (sapadnosrednenemezkih) goworach SSSR. – Spirantisches „g“ in den hochdeutschen (westmitteldeutschen) Mundarten der UdSSR. In: *Woprosy filologii i metodiki prepodawaniya inostrannykh jasykow w wuse. Utschenyje sapiski Krasnodarskogo politechnitscheskogo instituta*, wypusk 50, Krasnodar 1974, S. 83 – 85.

475. *Pankratz, H. J.*: K woprosu ob obrasowanii mnoshestwennogo tschisla imjon suschtschestwitelnykh w nishnenemezkom dialekte. – Zur Frage der Pluralbildung der Substantive im niederdeutschen Dialekt. In: *Iskusstwo. Inostrannye jasyki. Alma-Atinskij gospedinstitut inostrannykh jasykow*, Alma-Ata 1964, S. 183 – 191.

476. *Pankratz, H. J.*: Imennyye, osnovnyye i wremennyye formy i sprjaschenije glagola w nishnenemezkom dialekte w SSSR. – Die Nominal-, Grund- und Zeitformen und die Konjugation der Verben im niederdeutschen Dialekt in der UdSSR. In: *Woprosy jasykosnaniya i metodiki prepodawaniya inostrannykh jasykow. Alma-Atinskij gospedinstitut inostrannykh jasykow*, Alma-Ata 1965, S. 110 – 132.

477. *Pankratz, H. J.*: Ob assimiljazii saimstwowanij is slawjanskich jasykow w nishnenemezkom dialekte w SSSR. – Über die Assimilation der Entlehnungen aus den slawischen Sprachen im niederdeutschen Dialekt in der UdSSR. In: *Woprosy jasykosnaniya i metodiki prepodawaniya inostrannykh jasykow. Alma-Atinskij gospedinstitut inostrannykh jasykow*, Alma-Ata 1965, S. 28 – 35.

478. *Pankratz, H. J.*: Saimstwowanije leksitscheskich jediniz is odnogo jasyka w drugoj w uslowijach bilingwisma. – Die Entlehnung von lexikalischen Einheiten aus einer Sprache in die andere unter den Bedingungen der Zweisprachigkeit. In: *Woprosy jasykosnaniya i metodiki prepodawaniya inostrannykh jasykow w wuse*, wypusk II, tschastj I. Tscheljabinskij gospedinstitut, Tscheljabinsk 1967, S. 78 – 82.

479. *Pankratz, H. J.*: Nishnenemezkiy dialekt w SSSR (fonetika, slowoobrasowanije, formoobrasowanije). Awtoreferat doktorskoj dissertazii. Institut jasykosnaniya Akademii nauk SSSR, Leningradskoje otdelenije. Ofizialnyje opponenty: Dejstwitelnyj tschlen Akademii nauk SSSR, doktor filologitscheskich nauk, professor W. M. Shirmunskij; doktor filologitscheskich nauk, professor W. G. Admoni; doktor filologitscheskich nauk, professor L. R. Sinder. – Der niederdeutsche Dialekt in der UdSSR (Phonetik, Wortbildung, Formenbildung). Autoreferat der Doktoren-Dissertation. Institut für

Sprachwissenschaft der Akademie der Wissenschaften der UdSSR, Leningrader Abteilung. Offizielle Opponenten: Ordentliches Mitglied der Akademie der Wissenschaften der UdSSR, Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor V. M. Schirmunski; Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor W. A. Admoni; Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor L. R. Sinder. Leningrad 1968, 49 S.

480. *Pankratz, H. J.*: Nishnenemezkiy dialekt w SSSR (fonetika, slowoobrasowanije, formoobrasowanije). Doktorskaja dissertacija, tom 1 – 2 (Priłoshenije slowarj). Alma-Atinskij pedagogičeskij institut inostrannyh jasykow. – Der niederdeutsche Dialekt in der UdSSR (Phonetik, Wortbildung, Formenbildung). Doktoren-Dissertation, Bd. 1 – 2 (Anhang: Wörterbuch). Alma-Ataer Institut für Fremdsprachen. Alma-Ata 1968, 340 + 282 + 207 S., Maschinenschrift.

481. *Pankratz, H. J.*: Ismenenija w fonetitscheskoj strukture kornewych morfem w slowoobrasowatelnych rjadach. – Veränderungen in der phonetischen Struktur der Wurzelmorpheme in Wortbildungsreihen. In: Inostrannyje jasyki, wypusk 4. Alma-Atinskij pedagogičeskij institut inostrannyh jasykow, Alma-Ata 1968.

482. *Pankratz, H. J.*: O relewantnych i nerelevantnych fonetitscheskich ismenenijach w kornevoj morfeme slova pri slowo- i formoobrasowanii. – Über relevante und nichtrelevante phonetische Veränderungen im Wurzelmorphem des Wortes bei der Wort- und Formenbildung. In: Inostrannyje jasyki, wypusk 4. Alma-Atinskij pedagogičeskij institut inostrannyh jasykow, Alma-Ata 1968, S. 74 – 77.

483. *Pankratz, H. J.*: O roli fonetitscheskich ismenenij kornevoj morfemy pri deriwazionnom slowoobrasowanii. – Über die Rolle der phonetischen Veränderungen des Wurzelmorphems bei der Wortbildung durch Ableitung. In: Woprosy germano-romanskogo jasykosnanija i metodiki prepodawanija inostrannyh jasykow, tom I. Irkutskij gospedinstitut inostrannyh jasykow, Irkutsk 1968, S. 45 – 50.

484. *Pankratz, H. J.*: O fonetitscheskoj assimiljazii saimstwowanij is slawjanskich jasykow w nishnenemezskom dialekte w SSSR. – Über die phonetische Assimilation der Entlehnungen aus den slawischen Sprachen im niederdeutschen Dialekt in der UdSSR. In: Utschenyje sapiski moskowskogo pedinstituta inostrannyh jasykow imeni Morisa Toresa, tom 60, Moskau 1971, S. 286 – 292.

485. *Pankratz, H.*: Mittel- und Begleiterscheinungen der Konfrontation von

Singular- und Pluralstamm der Substantive im Niederdeutschen des Gebietes Orenburg (UdSSR). In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung, Bd. 26, H. 3/4, Berlin 1973, S. 355 – 359.

486. *Pankratz, Heinrich*: Sprachökonomie im Bereich der Formenbildung des Verbs in niederdeutschen Mundarten der Sowjetunion. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 94, Halle 1974, S. 257 – 262.

487. *Pankratz, H. J.*: O trjoch aspektach issledowanija assimiljazii saimstwowanij (na materiale saimstwowanij is slawjanskich jasykow w nishnenemez-kom dialekte). – Über drei Aspekte der Erforschung der Assimilation von Entlehnungen (anhand von Material der Entlehnungen aus den slawischen Sprachen im niederdeutschen Dialekt). In: Romanskoje i germanskoje jasykosnanije, wypusk 7. Minskij pedinstitut inostrannyh jasykow. Minsk 1977, S. 154 – 161.

488. *Pankratz, H. J.*: K probleme grammatitscheskogo roda saimstwowannych nemez-kim jasykom suschtschestwitelnych. – Zum Problem des Geschlechts der von der deutschen Sprache entlehnten Substantive. In: Romanskoje i germanskoje jasykosnanije. Minskij gospedinstitut inostrannyh jasykow, Minsk 1979, S. 58 – 61.

489. *Pankratz, H. J.*: Saimstwowanije leksitscheskich jediniz kak prozess ewoljuzii slowarnogo sostawa saimstwujuschtschego jasyka w uslowijach bilingwisma. – Die Entlehnung von lexischen Einheiten als Prozeß der Evolution des Wortbestandes der rezipierenden Sprache unter den Bedingungen der Zweisprachigkeit. In: Osnownyje problemy ewoljuzii jasyka, tschastj II. Samarkandskij gosuniwersitet imeni Alischera Nawoji, Samarkand 1979, S. 448 – 451.

490. *Pankratz, H. J.*: O primeneniji matematitscheskich istschislenij w issledowanii assimiljazii saimstwowanij. – Über die Verwendung mathematischer Berechnungen bei der Untersuchung der Assimilation von Entlehnungen. In: Aktualnyje problemy leksikologii. Nowosibirskij gosuniwersitet, Nowosibirsk 1979, S. 76 – 78.

491. *Pankratz, Heinrich*: Zur Frage der Assimilation der Entlehnungen im niederdeutschen Dialekt in der UdSSR. In: Linguistica 12. Estonskij gosuniwersitet, Tartu 1980, S. 89 – 92.

492. *Pankratz, Heinrich*: Zur Frage der Assimilation der Lautverbindungen in entlehnten Wörtern (anhand von Entlehnungen aus den slawischen

Sprachen im niederdeutschen Dialekt in der UdSSR). In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung, 34, 2, Berlin 1981, S. 219 – 221.

493. *Pankratz, Heinrich*: Slawisches Wortgut im niederdeutschen Dialekt in der UdSSR. In: Das Niederdeutsche in Geschichte und Gegenwart (= Linguistische Studien, Reihe A, Arbeitsberichte, 75, II), Berlin 1981, S. 173 – 179.

494. *Panzer, Baldur*: Morphologische Systeme niederdeutscher und niederländischer Dialekte. In: Niederdeutsches Wort, Bd. 12, Münster 1972, S. 144 – 169.

495. *Panzer, Baldur und Wolf Thümmel*: Die Einteilung der niederdeutschen Mundarten auf Grund der strukturellen Entwicklung des Vokalismus (= Linguistische Reihe, Bd. 7), München 1971, 200 S., 12 Ktn.

496. *Pawlenko, T. W., Weilert, A. A.*: K charakteristike sistemy glasnych w werchnenemezskom gowore sela Kautschuk. – Zur Charakteristik des Vokalsystems der hochdeutschen Mundart des Dorfes Kautschuk. In: Woprosy filologii i metodiki prepodawaniya inostrannykh jasykow w wuse. Krasnodarskij politechnitscheskij institut, wypusk 50, Krasnodar 1974, S. 86 – 90.

497. *Pawlenko, T. W.*: Nemezkiy dialektnyj rajon sela Wannowki i derewni Scheremetjewskoj Tbilisskogo rajona Krasnodarskogo kraja. – Der deutsche mundartliche Bezirk der Dörfer Wannowka und Scheremetjewka des Tbilisser Rayons in der Region Krasnodar. In: Woprosy struktury germanskich jasykow, wypusk 2. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1977, S. 46 – 53.

498. *Pawlenko, T. W.*: Strukturnyje tipy podtschinitelnych slowosotschettanij w nowoschwabskom gowore sela Wannowki Tbilisskogo rajona Krasnodarskogo kraja. – Strukturelle Typen hypotaktischer Wortverbindungen in der neuschwäbischen Mundart des Dorfes Wannowka des Tbilisser Rayons in der Region Krasnodar. In: Woprosy dialektologii i istorii nemezskogo jasyka. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1980, S. 77 – 85.

499. Persönlicher Fonds der Professoren Georg Dinges und Andreas Dulson. In: Engelser Filiale des Saratower Gebietsarchivs (Fonds 1348).

500. Persönlicher Fonds des ordentlichen Mitglieds der Akademie der Wissenschaften der UdSSR Professor Viktor Shirmunskijs. In: Leningrader

Filiale des Archivs der Akademie der Wissenschaften der UdSSR (Fonds 1001).

501. *Peters, Victor, Thiessen, Jack*: Mennonitische Namen. Mennonite Names, Marburg 1987, 247 S., 7 Ktn., 50 Abb.

502. *Peters, Victor, Thiessen, Jack*: Plautdietsche Jeschichten. Gespräche – Interviews – Erzählungen, Marburg 1990, 319 S., 52 Abb.

503. Pfälzisches Wörterbuch. Begründet von Ernst Christmann, bearbeitet von Julius Krämer und Rudolf Post. Wiesbaden 1965 ff. (darin enthalten der Wortschatz der Rußland-Pfälzer).

504. *Pirogow, N. A.*: Nekotoryje osobennosti sintaksisa prostogo predloshe-nija w sowremennoj nishnenemezkoj dialektnoj literature. – Einige Besonderheiten der Syntax des einfachen Satzes in der heutigen niederdeutschen Dialektliteratur. In: Woprosy grammatiki germanskich jasykow. Moskowski gospedinstitut inostrannyh jasykow imeni M. Toresa, Moskau 1979, S. 59 – 80.

505. *Pirogow, N. A.*: Sintaksis sowremennoj nishnenemezkoj dialektnoj literatury. Awtoreferat kandidatskoj dissertazii. Moskowski gosudarstwen-nyj pedagogitscheskij institut inostrannyh jasykow imeni Morisa Toresa. Oficialnye opponenty: doktor filologitscheskich nauk, professor S. A. Mironow; kandidat filologitscheskich nauk, dozent B. A. Abramow. – Syntax der heutigen niederdeutschen Dialektliteratur. Autoreferat der Kandidaten-Dissertation. Moskauer staatliches pädagogisches Maurice-Thorez-Institut für Fremdsprachen. Offizielle Opponenten: Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor S. A. Mironow; Kandidat der philologischen Wissenschaften, Dozent B. A. Abramow. Moskau 1980, 18 S.

506. *Pirogow, N. A.*: Sintaksis sowremennoj nishnenemezkoj dialektnoj literatury. Kandidatskaja dissertazija. Moskowski gosudarstwen-nyj pedagogitscheskij institut inostrannyh jasykow imeni Morisa Toresa. Nautschnyj rukowoditel: Doktor filologitscheskich nauk, professor O. I. Moskalskaja. – Syntax der heutigen niederdeutschen Dialektliteratur. Kandidaten-Dissertation. Moskauer staatliches pädagogisches Maurice-Thorez-Institut für Fremdsprachen. Wissenschaftlicher Leiter: Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor O. I. Moskalskaja. Moskau 1980, 160 S., Maschinenschrift.

507. *Pirogow, N. A.*: Nekotoryje osobennosti linejnoj organizazii sloshnogo predloshe-nija w sowremennoj nishnenemezkoj dialektnoj literature. – Ei-

nige Besonderheiten des linearen Satzbaus in der heutigen niederdeutschen Dialektliteratur. In: Semantiko-sintaksitscheskaja organizacija predloshe-nija i teksta. Tschetscheno-Inguschskij gosuniwersitet im. L. N. Tolstogo, Grosnyj 1980, S. 151-158.

508. *Pjatowa, T. A.*: Nemezkoje naselenije sredi naselenija drugich nazonalnostej na territorii Tadshikskoj i Usbekskoj SSR. – Die deutsche Bevölkerung unter der Bevölkerung anderer Nationalitäten der Tadshikischen und Usbekischen SSR. In: Woprosy dialektologii i istorii nemezkogo jasyka. Omskij gospedinstitut, Omsk 1981, S. 92 – 97.

509. *Plahten, Bernhard von*: Reisebeschreibung der Kolonisten, wie auch Lebensart der Russen von einem Officier Plahten (1764 – 1770). Veröffentlicht als Beilage zu: A. Klaus, Naschi kolonii, SPB, 1869, priloshenije I, S. 1 – 8 (auch in: Teuthonista 2, S. 270 ff.).

510. *Pogorelskaja, W. P.*: O slowarnych zaimstwowanijach iz ukraïnskogo jasyka w dialekte beloweshskich nemzew. – Über die Wortentlehnungen aus der ukrainischen Sprache im Dialekt der Deutschen von Belowesh. In: Jazyk i literatura, VII, Leningrad 1931, S. 63 – 92.

511. *Post, Rudolf*: Die pfälzischen Sprachinseln in Osteuropa und ihre Berücksichtigung im Pfälzischen Wörterbuch. In: Jahrbuch für ostdeutsche Volkskunde, Bd. 32, Marburg 1989, S. 334 – 356.

512. *Postma, Johan Sjouke*: Das niederländische Erbe der preußisch-rußländischen Mennoniten in Europa, Asien und Amerika. Dissertation Universität Marburg/L., Leuwarden 1959, 189., 2 Ktn.

513. *Potulowa, S.*: Armut und Reichtum im wolgadeutschen Volkslied. In: Teuthonista, Jg. 3, H. 2 – 3, 1927, S. 165 – 170; Jg. 3, H. 4, 1926/27, S. 262 – 274.

514. *Praetorius, Max*: Galka, eine deutsche Ansiedlung an der Wolga. Weida i. Th. 1912, 94 und 2 S. (mundartliche Wörter, russische Lehnwörter, Flurnamen aus Galka; auf S. 35 über die Sprache der Einwohner von Galka).

515. Presse im Gebiet der Wolgadeutschen nach den Revolutionen von 1917 (die). In: Unsere Wirtschaft vom 19. Oktober 1923 (Jubiläumsnummer).

516. Preußisches Wörterbuch. Deutsche Mundarten Ost- und Westpreußens. Hg. von Erhard Riemann und Ulrich Tolksdorf. Neumünster 1974 ff. (darin auch aufgenommen der Wortschatz der Rußland-Mennoniten).

517. *Progreß*, - - - : Russische Kraftausdrücke unter den deutschen Kindern. In: Deutsche Volkszeitung, Nr. 68, Saratow 1913.
518. *Quiring, Jacob*: Die Mundart von Chortitza in Südrußland, München 1928, 126 S., 2 Ktn.
519. *Quiring, Jacob*: Cultural Interaction Among the Mennonites in Russia. In: Mennonite Life, April, North Newton/Kansas 1969, S. 61 – 66 (Abschnitt über die Sprache).
520. *R. - - -* : Die deutsche Sprache in Rußland. In: Sankt Petersburger Wochenschrift, 1866, Nr. 4.
521. *Raffin, Elisabeth* und *Peter Wiesinger*: Bibliographie zur Grammatik der deutschen Dialekte. Laut-, Formen-, Wortbildungs- und Satzlehre 1800 bis 1980, Bern 1982, 515 S., 5 Ktn.
522. *Ragosina, N. A.*: Istorija osnovanija sela Nikolajewki Krasnoturansko-go rajona Krasnojarskogo kraja i demografitscheskaja charakteristika jego naselenija. – Geschichte der Gründung des Dorfes Nikolajewka des Krasnoturanski-Bezirks in der Region Krasnojarsk und die demographische Charakteristik seiner Bevölkerung. In: Woprosy dialektologii nemezskogo jasyka. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1983, S. 143 – 150.
523. *Ragosina, N. A.*: K charakteristike fonetitschskoj sistemy sapadnosred-nemezskogo dialekta sela Nikolajewki Krasnoturanskogo rajona Krasnojarskogo kraja. – Zur Charakteristik des phonetischen Systems der westmit-teldeutschen Mundart des Dorfes Nikolajewka des Krasnoturanski-Bezirks der Region Krasnojarsk. In: Strukturosemantitscheskije osobennosti jasykowych jediniz w raslitschnych kommunikatiwnych situacijach. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1987, S. 108 – 115. Sbornik depo-nirowan w INION AN SSSR.
524. Rechenschaftsbericht der deutschen Sektion der Odessaer Kommission für Landeskunde. In: Wisnyk Odeskoj komissii krajesnawstwa UAN, tschastj 4 – 5, sekzija nimezka, wypusk 1, Odessa 1929.
525. *Rein, Kurt*: Religiöse Minderheiten als Sprachgemeinschaftsmodelle. Deutsche Sprachinseln täuferischen Ursprungs in den Vereinigten Staaten von Amerika (= Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, Beihefte, Neue Folge, Nr. 15), Wiesbaden 1977, 347 S., 3 Ktn.
526. *Rein, Kurt*: Deutsche Minderheiten täuferischen Ursprungs im Mittelwesten der USA. In: Deutsch als Muttersprache in den Vereinigten Staaten

(= Deutsche Sprache in Europa und Übersee, Berichte und Forschungen, Bd. 4), Teil I: Der Mittelwesten, Wiesbaden 1979, S. 173 – 189.

527. *Rempel, Hermann*: Kjenn jie noch Plautdietsch? (Mennonite Low German Dictionary. Revised Edition). Winnipeg 1988.

528. *Ripezka, O. F.*: Spostereshennja nad leksytschnoju synonimikoju nimezkych howirok Sakarpattja. – Beobachtungen zur Wortsynonymik in den deutschen Mundarten Transkarpatiens. In: Inosemna filolohija, wypusk 3, Lwow 1965, S. 98 – 102.

529. *Ripley, La Vern J.*: Zur sprachlichen Situation der Rußlanddeutschen in den USA. In: Deutsch als Muttersprache in den Vereinigten Staaten (= Deutsche Sprache in Europa und Übersee, Berichte und Forschungen, Bd. 4), Teil I: Der Mittelwesten, Wiesbaden 1979, S. 211 – 222.

530. *Rohkohl, Kai*: Zur Bezeichnung von Pflanzen im Chaco von Paraguay durch rußlanddeutsche Mennoniten. In: Jahrbuch für ostdeutsche Volkskunde, Bd. 29, Marburg 1986, S. 292 – 302.

531. *Rohkohl, Kai*: Die Sprache der Mennoniten in der Kolonie Fernheim/Paraguay. Maschinenschrift, Niederdeutsche Abteilung der Universität Kiel 1988, 259 S.

532. *Rohkohl, Kai*: Etj si Jasch Rohn. In: Jahrbuch für ostdeutsche Volkskunde, Bd. 33, Marburg 1990, S. 410 – 438.

533. *Rosegger, Peter*: E' arm' Weibsmensch. (Aus der steirischen Mundart in die Mundart von Schilling übertragen von Peter Sinner). In: Volksfreund, Kalender für das Jahr 1911, Saratow: Energie 1911.

534. *Rostowzew, J. A.*: Neskolko obschtschich sametschanij po powodu schwabskogo gowora sela Michailowki Pawlodarskoj oblasti. – Einige allgemeine Bemerkungen bezüglich der schwäbischen Mundart des Dorfes Michailowka im Gebiet Pawlodar. In: Woprosy dialektologii i istorii nimezkogo jasyka, wypusk 88. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1973, S. 91 – 95.

535. *Rostowzew, J. A.*: Is istorii schwabskich poselenij w Rossii. Aus der Geschichte der schwäbischen Siedlungen in Rußland. In: Woprosy dialektologii i istorii nimezkogo jasyka. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1974, S. 72 – 75.

536. *Rostowzew, J. A.*: Demografitscheskaja charakteristika nositelej schwabskogo gowora sela Michailowki Pawlodarskoj oblasti. – Demographische

Charakteristik der Träger der schwäbischen Mundart des Dorfes Michailowka im Gebiet Pawlodar. In: Woprosy dialektologii i istorii nemezkogo jasyka, wypusk 1. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1975, S. 136 – 143.

537. *Rostowzew, J. A.*: K sisteme formoobrasowanija schwabskogo glagola. – Zum System der Formenbildung des schwäbischen Verbs. In: Woprosy dialektologii i istorii nemezkogo jasyka, wypusk 1. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1975, S. 144 – 155.

538. *Rostowzew, J. A.*: Sistema wremennyh form indikatiwa schwabskogo gowora sela Michailowki Pawlodarskoj oblasti. – Das System der Zeitformen des Indikativs in der schwäbischen Mundart des Dorfes Michailowka im Gebiet Pawlodar. In: Woprosy dialektologii i istorii nemezkogo jasyka, wypusk 1. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1975, S. 156 – 164.

539. *Rostowzew, J. A.*: Formy glagola w schwabskom gowore Pawlodarskoj oblasti i ich funkcionirowanije w sinchronii i diachronii. Awtoferat kandidatskoj dissertazii. Moskowski gosudarstwennyj pedagogitscheskij institut inostrannyh jasykow imeni Morisa Toresa. Oficialnyje opponenty: doktor filologitscheskich nauk, professor S. A. Mironow; kandidat filologitscheskich nauk, dozent W. I. Simonow. – Die Formen des Verbs in der schwäbischen Mundart des Gebietes Pawlodar und ihr Funktionieren in Synchronie und Diachronie. Autoreferat der Kandidaten-Dissertation. Moskauer staatliches pädagogisches Maurice-Thorez-Institut für Fremdsprachen. Offizielle Opponenten: Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor S. A. Mironow; Kandidat der philologischen Wissenschaften, Dozent W. I. Simonow. Moskau 1978, 23 S.

540. *Rostowzew, J. A.*: Formy glagola w schwabskom gowore Pawlodarskoj oblasti i ich funkcionirowanije w sinchronii i diachronii. Kandidatskaja dissertazija. Omskij gosudarstwennyj pedagogitscheskij institut imeni A. M. Gorkogo. Nautschnyj rukowoditel: doktor filologitscheskich nauk, professor H. H. Jedig. – Die Formen des Verbs in der schwäbischen Mundart des Gebietes Pawlodar und ihr Funktionieren in Synchronie und Diachronie. Kandidaten-Dissertation. Omsker staatliches pädagogisches Gorki-Institut. Wissenschaftlicher Leiter: Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor H. H. Jedig. Omsk 1978, 125 S., 1 Kt.

541. *Rostowzew, J. A.*: Nekotoryje osobennosti glagolnogo sintaksisa schwabskogo gowora w Pawlodarskoj oblasti. – Einige Besonderheiten der Syntax

des Verbes in der schwäbischen Mundart im Gebiet Pawlodar. In: Woprosy dialektologii i istorii nemezkojazyka. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1979, S. 58 – 61.

542. *Rostowzew, J. A.*: Infinitiw i infinitiwne oboroty w schwabskom gowore. – Der Infinitiv und die Infinitivgruppen in der schwäbischen Mundart. In: Jasyki i toponimija Altaja. Altaiskij gosuniwersitet, Barnaul 1979, S. 129 – 133.

543. *Russ, Joseph*: Hochdeutsch, Mundart und Prof. Dinges. In: Die Arbeit, Nr. 9, Moskau 1924, und Maistube, Nr. 3, Pokrowsk 1925.

544. *Sachs, Hans* (jun.): Die alte Winkelschul in Krähwinkel. Lustspiel in 2 Aufzügen. In: Unsere Wirtschaft, Pokrowsk 1923, S. 509 f., 539 ff., 637f., 661 ff., 701 ff., 733f.

545. Saratower deutsche Volkszeitung, 1. Jg., Saratow 1906 (in Nr. 46 Beiträge zur Mundart von Zürich = Eckert).

546. *Schiller, F. P.*: O wlijanii wojny i rewoluzii na jasyk nemez Powolschja. – Über den Einfluß des Krieges und der Revolution auf die Sprache der Wolgadeutschen. In: Utschonyje sapiski Instituta jasyka i literatury, tom 2, Moskau 1929, S. 67 – 87.

547. *Schiller, F. P.*: Literatur zur Geschichte und Volkskunde der deutschen Kolonien in der Sowjet-Union für die Jahre 1764 – 1926, Pokrowsk a/W. 1927.

548. *Schyn, M. F.*: Do charakterystyki nimezkych howoriw Sakarpatskoji oblasti i jich stosunki w ukrajinskymy ta rosijskymy howorami. – Zur Charakteristik der deutschen Mundarten Transkarpatiens und ihrer Kontakte zu den ukrainischen und russischen Mundarten. In: Materialy XXI naukowej konferenziji Ushhorodskoho dershuniwersytetu. Serija filohiji. Wydawnystwo Kijiwskoho uniwersytetu 1967, S. 213 – 215 (in ukrainischer Sprache).

549. *Schyn, M. F.*: Slowjanski nascharuvannja w nimezkych howir kach Sakarpattja. – Die slawischen Aufschichtungen in den deutschen Mundarten Transkarpatiens. In: Kultura i pobut naselennja Ukrajinskych Karpat. Ushhorodskij dershuniwersitet, Ushhorod 1973, S. 292 – 297 (in ukrainischer Sprache). 550. *Schyn, M. F.*: Dejaki osoblywosti leksyky budiwli w nimezkych howirkach Sakarpattja. – Einige Besonderheiten der Lexik des Bauwesens in den deutschen Mundarten Transkarpatiens. In: Osoblywosti roswytku sutschasnych hermanskych i romanskych mow (nawtschalnyj

posibnyk). Ushhorodskij dershuniwersytet, Ushhorod 1974, S. 71 – 74 (in ukrainischer Sprache).

551. *Schyn, M. F., Medwidj, N. E.*: Wengerskije leksitscheskije jedinizy w nemezkich goworach Sakarpattja. – Ungarische lexikalische Einheiten in den deutschen Mundarten Transkarpatiens. In: Issledowanije finno-ugorskich jasykow i literatur w ich wsaimoswjasjach s jasykami i literaturami narodow SSSR. Ushgorodskij gosuniwersitet. Ushgorod 1977.

552. *Schyn, M. F.*: Dejaki naswy sporidnennosti, swojastwa ta simejno-rodynnoho pobutu w nimezkych howirkach Sakarpattja. – Einige Benennungen der Verwandtschafts-, Gevatters- und Familienbeziehungen in den deutschen Mundarten Transkarpatiens. In: Inosemna filolohija, wypusk 46, Lwow 1977, S. 58 – 64 (in ukrainischer Sprache).

553. *Schyn, M. F.*: Wesilna leksyka w nimezkych howirkach Sakarpattja. – Hochzeitslexik in den deutschen Mundarten Transkarpatiens. In: Inosemna filolohija, wypusk 68. Lwiwsyj derhuniwersytet im. Iwana Franka, Lwow 1982, S. 92 – 96 (in ukrainischer Sprache).

554. *Schirmer, Alfred*: Geschichte und Entwicklung der deutschen Bauernkolonien in den russischen Schwarzmeerprovinzen. Schriften des Instituts für Auslandskunde und Auslandsdeutschum, hg. von H. Grothe, Leipzig 1920, 36 S.

555. *Schirmunski, Viktor*: Studien zur Volkskunde der deutschen Kolonien. In: Zur neuen Schule, H. 7 – 8, Moskau 1926, S. 45 – 57.

556. *Schirmunski, Viktor*: Die deutschen Kolonien in der Ukraine. Geschichte. Mundarten. Volkslied. Volkskunde, Charkow 1928. 161 S.

557. *Schirmunski, Viktor*: Das kolonistische Lied in Rußland. In: Zeitschrift des Vereins für Volkskunde, Jg. 37 – 38, H. 4 – 5, Wien 1928, S. 182 – 215.

558. *Schirmunski, Viktor*: Volkskundliche Arbeit in den deutschen Kolonien der Ukraine. In: Wisnik Odeskoj komisiji krajesnawstwa UAN (= Nachrichten der Odessaer Kommission für Landeskunde an der Ukrainischen Akademie der Wissenschaften), Nr. 4 – 5, Deutsche Sektion, H. 1, Odessa 1929, S. 7 – 14.

559. *Schirmunski, Viktor*: Zur Volkskunde der deutschen Siedlungen in der Sowjetunion. In: Neues Rußland, Jg. 6, H. 7 – 8, Moskau 1929, S. 37 – 42.

560. *Schirmunski, Viktor*: Die schwäbischen Mundarten in Transkaukasien und Südukraine. In: *Teuthonista* 1929, Jg. 5, H. 1, S. 38 – 60; H. 2 – 3, S. 157 – 171.
561. *Schirmunski, Viktor*: Volkskundliche Forschungen in den deutschen Siedlungen in der Sowjet-Union. In: *Deutsche Volkskunde im außerdeutschen Osten*, Berlin und Leipzig 1930, S. 52 – 81.
562. *Schirmunski, Viktor*: Sprachgeschichte und Siedlungsmundarten I – II. In: *Germanisch-romanische Monatsschrift* 1930, Jg. 18, H. 3 – 4, S. 112 – 122; H. 5 – 6, S. 171 – 188.
563. *Schirmunski, Viktor*: Das deutsche Volksliedarchiv in Leningrad. In: *Jahrbuch für Volksliedforschung*, Jg. 2, Wien 1930, S. 165 – 166.
564. *Schirmunski, Viktor*: Volkslieder aus der bayrischen Kolonie Jamburg am Dnjepr. Wien, Verlag des deutschen Volksgesang-Vereins, 1931, 72 S.
565. *Schirmunski, Viktor*: Volkskundliche Studienreisen in den deutschen Siedlungen der Sowjetunion. In: *Neues Rußland*, H. 4 – 5, Moskau 1931, S. 26 – 29.
566. *Schirmunski, Viktor*: Die nordbairische Mundart von Jamburg am Dnjepr (Ukraine). In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, Bd. 55, Halle/Saale 1931, S. 243 – 281.
567. *Schirmunski, Viktor*: Deutsche Mundarten an der Newa 2. Heimatbestimmung der ältesten deutschen Siedlungsmundarten im Newa-Gebiete. In: *Teuthonista*, Jg. 3, H. 2 – 3, Bonn 1926 – 1927, S. 153 – 165, 1 Kt.
568. *Schirmunski, Viktor M.*: Etnografitscheskaja rabota w nemezkich kolonijach Ukrainy i Kryma. – Etnographische Arbeit in den deutschen Kolonien der Ukraine und Krim. In: *Etnografija* 1927, kniga III, Nr. 1, S. 231 – 233.
569. *Schirmunski, Viktor M.*: Problemy nemezkoj dialektografii w swjasi istoritscheskim krajewedenijem. – Probleme der deutschen Dialektographie im Zusammenhang mit der historischen Landeskunde. In: *Etnografija* 1927, kniga III, Nr. 1, S. 139 – 150.
570. *Schirmunski, Viktor M.*: Swit pro naukowu komandyrowku do nimezkych kolonij Ukrainy w 1926 rozi. – Abrechnungsbericht über die wissenschaftliche Dienstreise in die deutschen Kolonien der Ukraine im Jahre 1926. In: *Nauka na Ukrainy* 1927, Nr. 2 – 4, S. 337 – 342 (in ukrainischer Sprache).

571. *Schirmunski, Viktor M.*: Problemy kolonialnoj dialektologii. – Probleme der kolonialen Dialektologie. In: *Jasyk i literatura*, tom III, Leningrad 1929, S. 179 – 220.
572. *Schirmunski, Viktor M.*: Sadatschi sozialnoj dialektologii. – Aufgaben der sozialen Dialektologie. In: *Krasnaja gaseta*, wetschernij wypusk. Nr. 86, 12. April, Leningrad 1930.
573. *Schirmunski, Viktor M.*: Prozessy jasykowogo smeschenija w franko-schwabskich goworach jushnoj Ukrainy. – Prozesse der Sprachmischung in den fränkisch-schwäbischen Mundarten der südlichen Ukraine. In: *Jasyk i literatura*, Bd. 7, Leningrad 1931, S. 93 – 109.
574. *Schirmunski, Viktor M.*: Nowyj archiwnyj fond s istoriji tschushe-semnoji kolonizaziji w Tschornomrskomu kraju. – Neuer Archivfonds zur Geschichte der ausländischen Kolonisation in der Schwarzmeer-Region. In: *Radjanskyj archiw*, kniga 2, Odessa 1931, S. 16 – 17 (in ukrainischer Sprache).
575. *Schirmunski, Viktor*: Alte und neue Volkslieder aus der bayrischen Kolonie Jamburg am Dnjepr. In: *Das deutsche Volkslied. Zeitschrift für seine Kenntnis und Pflege*, Jg. 33, H. 1, Wien 1931, S. 1 – 14.
576. *Schirmunski, Viktor M.*: Metodika sozialnoj geografii. (Dialektologija i folklor w swete geografitscheskogo issledowanija). – Methodik der sozialen Geographie. (Dialektologie und Folklore im Lichte geographischer Forschung). In: *Jasyk i literatura*, wypusk 8, Leningrad 1932, S. 83 – 119.
577. *Schirmunski, Viktor M.*: Itogi i sadatschi dialektologitscheskogo i etnografitscheskogo isutschenija nemezkich poselenij SSSR. – Ergebnisse und Aufgaben der mundartlichen und volkskundlichen Untersuchungen der deutschen Siedlungen in der UdSSR. In: *Sowetskaja etnografija*, tom 2, Moskau/Leningrad 1933. S. 84 – 112.
578. *Schirmunski, Viktor*: Nemezkiye narodnyje pesni. – Die deutschen Volkslieder. In: *Literaturnaja gaseta*, Nr. 57, 11. Dezember 1933.
579. *Schirmunski, Viktor*: Geschichte der schwäbischen Kolonien in Rußland. In: *Die Schwaben im Ausland*, 1935, S. 26 ff.
580. *Schirmunski, Viktor M.*: Nazionalnyj jasyk i sozialnyje dialekty. – Nationalsprache und soziale Dialekte, Leningrad 1936, 298 S.
581. *Schirmunski, Viktor*: Ergebnisse und Aufgaben der mundartlichen und volkskundlichen Untersuchungen der deutschen Siedlungen in der UdSSR.

In: Deutsche Volkskunde im außerdeutschen Osten, Berlin und Leipzig 1930, S. 52 – 81.

582. *Schirmunski, Viktor M.*: Wostotschno-srednenemezskije gowory i problema smeschenija dialektow. – Die ostmitteldeutschen Mundarten und das Problem der Dialektmischung. In: Jasyk i myschlenije, tom 6 – 7, Moskau/Leningrad 1936, S. 133 – 159.

583. *Schirmunski, Viktor*: Probleme der vergleichenden Grammatik der deutschen Mundarten. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur, Bd. 79, Halle/Saale 1957, S. 351 – 387.

584. *Schirmunski, Viktor*: Zur vergleichenden Formenlehre der deutschen Mundarten. Gesetzmäßigkeiten der Formenentwicklung. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur, Bd. 82, Halle/Saale 1961, S. 291 – 312.

585. *Schirmunski, Viktor*: Problemy pereselentscheskoj dialektologii. – Probleme der Umsiedler-Dialektologie. In: Obschtscheje i germanskoje jasykosnanije, Leningrad 1976, S. 491 – 516.

586. *Schleuning, Johann*: Muttersprache. In: Deutsches Leben in Rußland, Berlin, Nr. 5/6, Jg. 3, Märzheft 1924.

587. *Schmidt, David*: Literatur zur Geschichte der wolgadeutschen Kolonien. In: Maistube, Nr. 34 – 39, Pokrowsk 1925.

588. *Schmidt, David*: Die Literatur der Wolgadeutschen. In: Das neue Rußland, Sonderheft 1/2, Jg. 3, Moskau 1926.

589. *Schmidt, Johann*: Das Pressewesen in der wolgadeutschen Republik. In: Das neue Rußland, Sonderheft 1/2, Jg. 3, Moskau 1926.

590. *Schmunk, W. D.*: Nekotoryje osobennosti raswitija perfekta w werchenemezskich goworach Omskoj oblasti. – Einige Besonderheiten der Entwicklung des Perfekts in den hochdeutschen Mundarten des Omsker Gebiets. In: Woprosy dialektologii i istorii nemezskogo jasyka, wypusk 88. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1973, S. 26 – 31.

591. *Schraml, J. J.*: Fonetytschni osoblywosti howirky sela Kutschawa Mukatschiwskoho rajonu. – Die phonetischen Besonderheiten der Mundart des Dorfes Kutschawa des Bezirks Mukatschewo. In: Tesy dopowidej ta powidomlennja do naukowoji konferenziji profesorsko-wykladazkogo skladu. Romano-hermanska filolohija. Ushhorodskyj dershuniwersytet, Ushhorod 1963, S. 20 – 25 (in ukrainischer Sprache).

592. *Schraml, J. J.*: Naswy sporidnenosti i swojastwa howirky nimezkoho naselennja sela Kutschawa Mukatschiwskoho rajonu. – Verwandtschafts- und Gvattersnamen in der Mundart der deutschen Bevölkerung des Dorfes Kutschawa des Bezirks Mukatschewo. In: Tesisy dokladow i soobschtschenija k XVIII nauchnoj konferenzii. Romano-germanskaja filologija. Ushgorodskij gosuniwersitet, Ushgorod 1964 (in ukrainischer Sprache).

593. *Schraml, J. J.*: Pobutowa leksyka howirky nimezkoho naselennja sela Kutschawa Mukatschiwskoho rajonu. – Lexik zur Bezeichnung der Lebensgewohnheiten in der deutschen Mundart des Dorfes Kutschawa des Bezirks Mukatschewo. In: Tesy dopowidnej ta powidomlennja. Serija romanohermanska ta uhorska filologija. Ushhorodskij dershuniwersytet, Ushhorod 1965, S. 30 – 35 (in ukrainischer Sprache).

594. *Schraml, J. J.*: Morfolohitschni osoblywosti imennyka howoriw nimezkoho naselennja Mukatschiwskoho rajonu. – Morphologische Besonderheiten des Substantivs der Mundarten der deutschen Bevölkerung des Bezirks Mukatschewo. In: Tesy dopowidnej ta powidomlennja. Serija romanohermanska filologija. Ushhorodskij dershuniwersytet, Ushhorod 1966, S. 20 – 23.

595. *Schraml, J. J.*: Morfolohitschni osoblywosti prykmetnyka howoriw nimezkoho naselennja Mukatschiwskoho rajonu. – Morphologische Besonderheiten des Adjektivs der Mundarten der deutschen Bevölkerung des Bezirks Mukatschewo. In: Materialy nauchnoj konferenzii Ushgorodskogo uniwersiteta. Serija filologija. Isdatelstwo Kijewskogo uniwersiteta, Kiew 1967, S. 210 – 212 (in ukrainischer Sprache).

596. *Schraml, J. J.*: Skladni ta neskladni tschasowi formy u howirkach nimezkoho naselennja Sakarpatskoji oblasti. – Einfache und zusammengesetzte Zeitformen in den Mundarten der deutschen Bevölkerung des Transkarpaten-Gebietes. In: Inosemna filologija, випуск 29, Lwow 1972, S. 91 – 95. Auch in: Problemy teorii ta metodyky wykladannja inosemnych mow. Lwiws'kij dershuniwersytet im. Iwana Franka, Lwow 1968, S. 71 – 72 (in ukrainischer Sprache). 597. *Schraml, J. J.*: Do istoriji wywtshennja nimezkych howirow Sakarpattja. – Zur Geschichte der Erforschung der deutschen Mundarten in Transkarpatien. In: Inosemna filologija, випуск 16. Lwiws'kij dershuniwersytet im. Iwana Franka, Lwow 1968, S. 46 – 50 (in ukrainischer Sprache).

598. *Schraml, J. J.*: Fonetika i morfologija nimezkich goworow Sowetskogo Sakarpattja (na materiale nimezkich goworow Mukatschewskogo rajona).

Awtoreferat kandidatskoj dissertazii. Lwowskij gosudarstwenyj uniwersitet imeni Iwana Franko. Oficialnyje opponenty: doktor filologitscheskich nauk, professor F. T. Shilko; kandidat filologitscheskich nauk, dozent H. H. Jedig. – *Phonetik und Morphologie der deutschen Mundarten in Sowjet-Transkarpatien* (anhand von Material der deutschen Mundarten des Bezirks Mukatschewo). Autoreferat der Kandidaten-Dissertation. Lwower staatliche Iwan-Franko-Universität. Offizielle Opponenten: Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor F. T. Shilko; Kandidat der philologischen Wissenschaften, Dozent H. H. Jedig. Lwow 1969, 23 S.

599. *Schraml, J. J.*: Fonetyka ta morfolohija nimezkych howirok radjanskoho Sakarpattja (na materiali nimezkych howirok Mukatschiwskoho rajonu). Kandidatska disertazija. Lwiwsjkyj dershawnyj uniwersytet imeni Iwana Franka. Naukowyj keriwnyk: doktor filolohitschnych nauk, professor B. M. Sadoroshnyj. – *Phonetik und Morphologie der deutschen Mundarten in Sowjet-Transkarpatien* (anhand von Material Kandidaten-Dissertation. Lwower staatliche Iwan-Franko-Universität. Wissenschaftlicher Leiter: Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor B. M. Sadoroshnyj. Lwow 1968, 283 S., Maschinenschrift (in ukrainischer Sprache).

600. *Schraml, J. J., Melika, G. I.*: Infinityw u howirkach nimezkoho naselewnja Mukatschiwskoho rajonu. – Der Infinitiv in den Mundarten der deutschen Bevölkerung des Bezirks Mukatschewo. In: *Materialy naukowoji konferenziji molodych naukowziw. Ushhorodskij dershuniwersytet, Ushhorod 1969*, S. 85 (in ukrainischer Sprache).

601. *Schraml, J. J., Medwidj, N. E.*: Mynulyj tschas dijsnoho sposobu u werchnjonimezkych howirkach Tschynadijiwskoho „mownoho ostriwka“ Sakarpatskoji oblasti. – Die Vergangenheitsformen des Aktivs in den hochdeutschen Mundarten des Tschinadijewer „Sprachinselchens“ im Transkarpaten-Gebiet. In: *Kultura ta pobut naselewnja Ukrajinskych Karpat. Ushhorodskij dershuniwersytet, Ushhorod 1972*, S. 148 – 149 (in ukrainischer Sprache).

602. *Schraml, J. J., Melika, G. I.*: Obschtschije fonetitscheskije tscherty w wengerskom, ukraïnskomo i nimezskom jasykowych idiomach goroda Mukatschewa i meshjasykowaja interferenzija. – Gemeinsame phonetische Merkmale im ungarischen, ukrainischen und deutschen Sprachidiom der Stadt Mukatschewo und die intersprachliche Interferenz. In: *Woprosy sowetskogo finno-ugrowedenija. Jasykosnanije. Udmurtskij gosuniwersitet, Sarsansk 1972*, S. 48 – 49.

603. *Schraml, J. J., Medwidj, N. E.*: Do pytannja istorii wynyknennja nimezkych poselenj na Sakarpattji. – Zur Frage der Entstehung der deutschen Siedlungen in Transkarpatien. In: *Kultura ta pobut naselennja Ukrainських Karpat. Ushhorodskij dershuniwersytet, Ushhorod 1972, S. 163 – 165* (in ukrainischer Sprache).
604. *Schraml, J. J., Starodymowa, E. R.*: Morfologitscheskije osobenosti glagola gowora nimezkogo naselenija Tjatschewskogo rajona Sakarpatskoj oblasti USSR. – Die morphologischen Besonderheiten des Verbs der Mundart der deutschen Bevölkerung des Tjatschewsker Bezirks des Transkarpaten-Gebietes der USSR. In: *Woprosy nimezkoj dialektologii i istorii nimezkogo jasyka, wypusk 88. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1973, S. 39 – 44*.
605. *Schraml, J. J., Medwidj, N. E.*: Minulyj tschas dijsnoho sposobu u howirkach nimezkoho naselennja Sakarpatskoji oblasti. – Die Vergangenheitsformen des Aktivs in den Mundarten der deutschen Bevölkerung des Transkarpaten-Gebietes. In: *Kultura ta pobut naselennja Ukrajinskiх Karpat. Ushhorodskij dershuniwersytet, Ushhorod 1973, S. 312 – 317* (in ukrainischer Sprache).
606. *Schraml, J. J.*: Fonetytschna systema nimezkych howirow Mukatschiwskoho rajonu Sakarpatskoji oblasti. – Das phonetische System der deutschen Mundarten des Bezirks Mukatschewo im Transkarpaten-Gebiet. In: *Inosemna filolohija, wypusk 30, Lwow 1973, S. 79 – 90* (in ukrainischer Sprache).
607. *Schraml, J. J., Melika, G. I.*: Dijeprykmetnyky u nimezkych howwirkach Mukatschiwskoho rajonu Sakarpatskoji oblasti. – Die Partizipien in den deutschen Mundarten des Bezirks Mukatschewo im Transkarpaten-Gebiet. In: *Osoblywosti roswytku sutschasnych hermanskyh i romanskyh mow (nawtschalnyj posibnyk). Ushhorodskij dershuniwersytet, Ushhorod 1974, S. 66 – 69* (in ukrainischer Sprache).
608. *Schraml, J. J., Tymko, M. I., Medwidj, N. E., Starodymowa, E. R.*: Smenschuwalni sufiksy imennikiw u nimezkych howwirkach Sakarpatskoji oblasti. – Die Deminutivsuffixe der Substantive in den deutschen Mundarten des Transkarpaten-Gebietes. In: *Osoblywosti roswytku sutschasnych hermanskyh i romanskyh mow (nawtschalnyj posibnyk). Ushhorodskij dershuniwersytet, Ushhorod 1974, S. 84 – 85* (in ukrainischer Sprache).
609. *Schraml, J. J., Melika, G. I.*: Lingwo-geografitscheskij metod wyjawlenija skrytoj leksiko-semantitscheskoj interferenzii (na materiale wsaimo-

dejstwija goworow ukrainskogo, wengerskogo i nemezkogo jasykow Sakarpatja). – Die sprachgeographische Methode zur Ermittlung der verkappten lexikalisch-semanticen Interferenz (anhand von Material der Wechselwirkung der Mundarten der ukrainischen, ungarischen und deutschen Sprache Transkarpatiens). In: Obschtschekarpatskij dialektologitscheskij atlas, Kischinjaw 1976, S. 108 – 111.

610. *Schraml, J. J., Tymko, M. I.*: Slowoobrasowatelnyje morfemy wengerskogo jasyka i kontaktirujuschisch s nim goworow inych jasykow Sakarpatja. – Die Wortbildungsmorpheme der ungarischen Sprache und der mit ihr kontaktierenden Mundarten anderer Sprachen Transkarpatiens. In: Issledowanije finno-ugorskich jasykow i literatur w ich wsaimoswjasjach s jasykami i literaturami narodow SSSR. Ushgorodskij gosuniwersitet. Ushgorod 1977, S. 73 – 74.

611. *Schröder, Heinrich H.*: Rußlanddeutsche Friesen, Döllstädt-Langensalza 1936, 120 S. 7Ktn.

612. *Schulmeister, A. H.*: Ekspressiwnostj saimstwowannoju leksiki w nishnenemezkom dialekte SSSR. – Expressivität der entlehnten Lexik in der niederdeutschen Mundart der UdSSR. In: Woprosy dialektologii nemezkogo jasyka. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1983, S. 207 – 212.

613. *Schulmeister, A. H.*: K probleme stilistitscheskoj normy w dialekte. – Zum Problem der stilistischen Norm im Dialekt. In: Woprosy dialektologii nemezkogo jasyka. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1983, S. 213 – 219.

614. *Schulmeister, A. H.*: Ob ekspressiwnoj glagolnoj leksike nishnenemezkogo dialekta w SSSR. – Über die expressive verbale Lexik im niederdeutschen Dialekt in der UdSSR. In: Strukturno-semanticsheskie osobennosti jasykowych jediniz w raslitschnych kommunikatiwnych situacijach. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1987, S. 151 – 155. Sbornik derponirowan w INION AN SSSR.

615. *Schulmeister, A. H.*: Imennyje ekspressiwnyje leksitscheskije jedinizy nishnenemezkogo dialekta SSSR. – Nominale expressive lexikalische Einheiten im niederdeutschen Dialekt der UdSSR. In: Strukturno-semanticsheskie osobennosti nemezkogo rasgowornoju i dialektnoju retschu. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1988, S. 123 – 126.

616. *Schulmeister, A. H.*: Soziolingwistitscheskij aspekt problemy ekspres-

siwnosti dialektnoj retschi. – Der soziolinguistische Aspekt des Problems der Expressivität der mundartlichen Rede. In: Kommunikatiwno-funkcionalnaja charakteristika jazykowych jediniz. Omskij gospedinstitut imeni Gorkogo, Omsk 1989, S. 105 – 109.

617. *Schulz-Stegmann, E.*: Dialekt, Fremdwörter und Einheitssprache. In: Nachrichten, Nr. 84 und 85, Marxstadt 1921.

618. *Schünemann, Georg*: Das Lied der deutschen Kolonisten in Rußland, München 1923 (Allgemeines über die Sprache der Kolonisten und Lieder aus den Dörfern: Schaffhausen, Zürich (= Eckert), Unterwalden, Orlowski, Boaro, Enders, Krasnojar, Reinwald, Schulz, Schäfer, Herzog, Graf, Mariental, Stahl, Lilienfeld, NeuBauer, Gnadentau, Pobotschnaja, Schilling, Balzer, Kutter, Schuck, Alt-Galka, Nishnjaja Dobrinka, Oberdorf).

619. *Schwarz, Ernst*: Die deutschen Mundarten, Göttingen 1950, 202 S., 20 Abb., 2 Ktn.

620. *Seib, Eduard*: Schulmeister Joh. Georg Kromm. (Nachruf über J. G. Kromms Verdienste um die wolgadeutschen Mundarten. Vgl. Schottener Kreisblatt 1910, Nr. 15 – 24). In: Wolgadeutsche Monatshefte, Nr. 51, 1923.

621. *Seraphim, v. Hans-Jürgen*: Das Schrifttum über das deutsche Bauern-tum in Wolhynien. In: Deutsches Archiv für Landes- und Volksforschung, Jg. 1, Leipzig 1937, S. 933 – 946.

622. *Sessler, Georg*: Lexikalische Entlehnungen aus dem Russischen in den deutschen Mundarten der UdSSR. In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung, Berlin 1967, S. 566.

623. *Sinder, L. R., Strojewa, T. V.*: W. M. Shirmunskij kak polewoj dialektolog. – V. M. Schirmunski als Feld-Dialektologe. In: Problemy arealnych kontaktow i soziolingwistiki, Leningrad 1978, S. 157 – 163.

624. *Sinder, Leo und Tatjana Sokolskaja*: Eine oberhessische Sprachinsel in der Nordukraine. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur, Halle/Saale 1930, S. 334 – 355, 1 Kt.

625. *Sinner, Peter*: Kurzgefaßte Geschichte der deutschen Wolgakolonien. In: Beiträge zur Heimatkunde des deutschen Wolgagebietes, Pokrowsk 1923, S. 5 – 28.

626. *Sinner, Peter*: Ein untergehendes Volkstum? Eine Aussprache. In: Wolgadeutsche Monatshefte, Pokrowsk 1923, S. 136 – 138 (auf S. 137 über

die wolgadeutschen Mundarten).

627. *Sinner, Peter*: Orts- und Flurnamen. In: *Wolgadeutsche Monatshefte*, Pokrowsk 1923, S. 114 – 116.

628. *Sinner, Peter*: Bernhard Ludwig von Plahten, der erste wolgadeutsche Dichter und sein Gedicht. In: *Teuthonista*, 2, S. 270 ff.

629. *Sirks, Aina*: A study of Nebraska German Dialect. M. A.-Dissertation University of Nebraska, Lincoln 1956, Maschinenschrift (über die Mundart der wolgadeutschen Kolonie Balzer).

630. *De Smet, Gilbert*: Nederlands in het Nederduits. In: *Handelingen van het XXX Vlaams Filologencongres*, Gent 1975, S. 9 – 22 (S. 14 über die Mundarten der Mennoniten in der Sowjetunion).

631. *Sokolow, S. D.*: Bibliographischer Anzeiger der Literatur über die deutschen Wolgakolonien. In: *Unsere Wirtschaft*, Jg. 3, 8, 12, 14, 15, 16. Pokrowsk 1924, S. 367 – 368, 431 – 432, 464, 494 – 496, 560.

632. *Sokolskaja, Tatjana und Leo Sinder*: Eine oberhessische Sprachinsel in der Nordukraine. In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 54, Halle/Saale 1930, S. 334 – 355, 1 Kt.

633. *Spiel und Arbeit*. Kinderzeitschrift, geleitet von A. Mattern. Erschienen von Januar bis Juli 1920. Mit Beiträgen in der deutschen Mundart von Paulskoi bei Katharinenstadt (= Marxstadt).

634. *Spiker, Allen L.*: A survey of english loan word usage in the spoken german language of German-Prussians in North Dakota. University of North Dakota at Grand Forks 1978, 91 S.

635. *Sprachmode – Modesprache*. In: *Deutsche Volkszeitung*, Jg. 2, Nr. 97 (aus der Odessaer Zeitung).

636. *Stanowitsch, T. N.*: Is istorii nositelej nemezkoj gowora sela Peterfeld Sewero-Kasachstanskoj oblasti. – Aus der Geschichte der Träger der deutschen Mundart des Dorfes Peterfeld im Sewero-Kasachstaner Gebiet. In: *Woprosy nemezkoj dialektologii i istorii nemezkoj jasyka*, wypusk 88. Omskij gospedinsittut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1973, S. 36 – 38.

637. *Starodymowa, E. R., Schraml, J. J.*: Morfologitscheskije osobenosti glagola gowora nemezkoj naselenija Tjatschewskogo rajona Sakarpatskoj oblasti USSR. – Die morphologischen Besonderheiten des Verbs der Mundart der deutschen Bevölkerung des Tjatschewsker Bezirks des Transkarpaten-Gebietes der USSR. In: *Wopros nemezkoj dialektologii i*

istorii nemezkogo jasyka, wypusk 88. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1973, S. 39 – 44.

638. *Starodymowa, E. R., Tymko, M. I.*: Konjuktyw u nimezkij howirzi sela Ustj-Tschorna Sakarpatskoji oblasti. – Der Konjunktiv in der deutschen Mundart des Dorfes Ustj-Tschernaja im Transkarpaten-Gebiet. In: *Osoblywosti roswytku sutschasnych hermanskych i romanskych mow (nawtschalnyj posibnyk)*. Ushhorodskij dershuniwersytet, Ushhorod 1974, S. 77 – 80 (in ukrainischer Sprache).

639. *Starodymowa, E. R., Tymko, M. I., Schraml, J. J., Medwidj, N. E.*: Smenschuwalni sufiksy imennykiw u nimezkych howirkach Sakarpatskoji oblasti. – Die Deminutivsuffixe der Substantive in den deutschen Mundarten des Transkarpaten-Gebietes. In: *Osoblywosti roswytku sutschasnych hermanskych i romanskych mow (nawtschalnyj posibnyk)*. Ushhorodskij dershuniwersytet, Ushhorod 1974, S. 84 – 85 (in ukrainischer Sprache).

640. *Starodymowa, E. R., Stefurowski, S. S.*: Inojasytschnyje leksitscheskije saimstwowanija w wengerskoj rasgowornoj retschi goroda Mukatschewa USSR. – Fremdsprachige lexikalische Entlehnungen in der ungarischen Umgangssprache der Stadt Mukatschewo der USSR. In: *Issledowanije finno-ugorskich jasykow i literatur w ich wsaimoswjasyjach s jasykami i literaturami drugich narodow SSSR*. Ushgorodskij gosuniwersitet, Ushgorod 1977, S. 68 – 69.

641. *Starodymowa, E. R.*: Raswitije morfologitscheskogo stroja jushnone-mezkogogowora Tereswjanskoj doliny Sakarpatskoj oblasti w inojasytschnom okruschenii. Awtoferat kandidatskoj dissertazii. Kijewskij gosudarstwenyj uniwersitet imeni T. G. Schewtschenko. Ofizialnyje opponenty: doktor filologitscheskich nauk, professor H. H. Jedig; kandidat filologitscheskich nauk G. A. Bajewa. – Die Entwicklung der morphologischen Struktur der süddeutschen Mundart des Tereswjanki-Tales im Transkarpaten-Gebiet in fremdsprachiger Umgebung. Autoreferat der Kandidaten-Dissertation. Kiewer staatliche Schewtschenko-Universität. Offizielle Opponenten: Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor H. H. Jedig; Kandidat der philologischen Wissenschaften G. A. Bajewa. Kiew 1984, 23 S.

642. *Starodymowa, E. R.*: Raswitije morfologitscheskogo stroja jushnone-mezkogo gowora Tereswjanskoj doliny Sakarpatskoj oblasti w inojasytschnom okruschenii. Kandidatskaja dissertazija. Ushgorodskij gosudartstwenyj uniwersitet. Nautschnyj rukowoditel: kandidat filologitscheskich nauk, dozent G. I. Melika. – Die Entwicklung der morphologischen Struktur der

süddeutschen Mundart des Tereswjanski-Talesim Transkarpaten-Gebiet in fremdsprachiger Umgebung. Kandidaten-Dissertation. Ushgoroder Staatsuniversität. Wissenschaftlicher Leiter: Kandidat der philologischen Wissenschaften, Dozent G. I. Melika. Ushgorod 1984, 136 S., Maschinenschrift.

643. *Starodymowa, E. R.*: Istoritscheskije predposylki pojawlenija futuruma blishajschego w odnom is goworow jushnonemezkich dialektow. – Historische Voraussetzungen zur Herausbildung der nächsten Zukunft in einer der Mundarten der süddeutschen Dialekte. In: *Lingwogeografija na sowremenom etape i problema meshuownewogo wsaimodejstwija w istorii jasyka*. Ushgorodskij gosuniwersitet, Ushgorod 1984, S. 320.

644. *Stefurowski, S. S.*: Do pytannja nimezkoji kolonizaciji i nimezkych dialektiw na Sakarpattji u XVIII – XIX stoletiji. – Zur Frage der deutschen Kolonisation und der deutschen Dialekte in Transkarpatien im XVIII. – XIX. Jh. In: *Naukowi sapysky Ushhorodskoho dershuniwersytetu, serija istoritschna*, tom XXX, 1957, S. 203 – 207 (In ukrainischer Sprache).

645. *Stefurowski, S. S.*: Nekotoryje osobennosti leksiki sela Pawschino. – Einige Besonderheiten der Lexik des Dorfes Pawschino. In: *Doklady i soobschtschenija Ushgorodskogo uniwersiteta*, Ushgorod 1961.

646. *Stefurowski, S. S.*: Pobutowa leksyka howirky sela Pawschino. – Haushaltslexik der Mundart des Dorfes Pawschino. In: *Tesy dopowidej ta powidomlennja do XVII naukowoji konferenziji profesorsko-wykladazkoho skladu. Romano-hermanska filolohija*. Ushhorodskij dershuniwersytet, Ushhorod 1963, S. 26 – 28 (in ukrainischer Sprache).

647. *Stefurowski, S. S.*: Morfolohitschni osoblywosti howirky nimezkoho naselennja sela Pawschyno (tschastina II). – Die morphologischen Besonderheiten der Mundart der deutschen Bevölkerung des Dorfes Pawschino (Teil II). In: *Tesy dopowidej ta powidomlennja do XIX naukowoji konferenziji profesorsko-wykladazkoho skladu. Romano-hermanska ta uhorska filolohija*. Ushhorodskij dershuniwersytet, Ushhorod 1965, S. 40 – 42 (in ukrainischer Sprache).

648. *Stefurowski, S. S.*: Fonetytschni osoblywosti howirky nimezkoho naselennja sela Pawschyno Mukatschiwskoho rajonu. – Die phonetischen Besonderheiten der Mundart der deutschen Bevölkerung des Dorfes Pawschino des Bezirks Mukatschewo. In: *Tesy dopowidej do XX naukowoji konferenziji. Pytannja romano-hermanskoji ta uhorskoji filolohiji*. Ushhorodskij dershuniwersytet, Ushhorod 1966, S. 23 – 26 (in ukrainischer Sprache).

649. *Stefurowski, S. S.*: Syntaksytschni osoblywosti howirky nimezkoho naselennja sela Pawschyno Mukatschiwskoho rajonu (tschastina I). – Die syntaktischen Besonderheiten der Mundart des Dorfes Pawschino des Bezirks Mukatschewo (Teil I). In: *Materialy XXI naukowej konferenziji Ushorodskoho dershuniwersytetu. Serija filolohiji, Ushhorod 1967, S. 207 – 210* (in ukrainischer Sprache).

650. *Stefurowski, S. S.*: Inschomowni leksytschni saposytschennja u nimezkij howirzi sela Pawschyno. – Fremdsprachige Entlehnungen in der Mundart des Dorfes Pawschino. In: *Osoblywosti roswytku sutschasnych hermanskych i romanskych mow (nawtschalnyj posibnyk). Ushhorodskij dershuniwersytet, Ushhorod 1974, S. 69 – 70.* Auch in: *Tesy dopowidej do XX naukowej konferenziji. Pytannja romano-hermanskoji ta uhorskoji filolohiji. Ushhorodskij dershuniwersytet, Ushhorod 1966, S. 23 – 26* (in ukrainischer Sprache).

651. *Stefurowski, S. S., Starodymowa, E. R.*: Inojasytschnyje leksitscheskije saimstwowanija w wengerskoj rasgowornoj retschi goroda Mukatschewa USSR. – Fremdsprachige lexische Entlehnungen in der ungarischen Umgangssprache der Stadt Mukatschewo der USSR. In: *Issledowanije finno-ugorskich jasykow i literatur w ich wsaimoswjasyach s jasykami i literaturami narodow SSSR. Ushgorodskij gosuniwersitet, Ushgorod 1977, S. 68 – 69.*

652. *Stepanowa, N. N.*: Opyt opisanija walentnosti glagolow w gowore sela Jamburg Altajskogo kraja. – Versuch der Beschreibung der Valenz der Verben der Mundart des Dorfes Jamburg im Altai-Gebiet. In: *Woprosy dialektologii i istorii nimezkogo jasyka. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1981, S. 98 – 103.*

653. *Stepanowa, N. N.*: K woprosu o walentnostnoj charakteristike glagolow arbeiten, tun, machen, schaffen w gowore sela Samarka Loktjewskogo rajona Altaja. – Zur Frage der Charakteristik der Valenz der Verben arbeiten, tun, machen, schaffen in der Mundart des Dorfes Samarka des Loktjewsker Bezirks im Altai. In: *Woprosy dialektologii nimezkogo jasyka. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1983, S. 183 – 191.*

654. *Stepanowa, N. N.*: K woprosu o sopostawitelnom analise walentnych swojstw glagolow werchnenimezkich goworow Altaja. – Zur Frage der kontrastiven Analyse der Valenzeigenschaften der Verben der hochdeutschen Mundarten des Altai. In: *Woprosy dialektologii nimezkogo jasyka. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1983, S. 192 – 199.*

655. *Stepanova, N. N.*: O wsaimoswjasi semantiki i walentnosti nekotorych sinonimitschnych glagolow werchnenemezkich goworow Altaja. – Über die Wechselbeziehung zwischen Semantik und Valenz einiger synonymischer Verben in den hochdeutschen Mundarten des Altai. In: Strukturo-semantitscheskije osobennosti jasykowych jediniz w raslitschnych kommunikativnych situacijach. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1987, S. 143 – 150. Sbornik deponirowan w INION AN SSSR.

656. *Stepanova, N. N.*: Nekotoryje osobennosti walentnosti glagolow w werchnenemezkich goworach Altajskogo kraja. – Einige Besonderheiten der Valenz der Verben in den hochdeutschen Mundarten der Altai-Region. In: Semantitscheskije i pragmatitscheskije aspekty isutschenija jasykowych jediniz, tom I. Barnaulskij gospedinstitut, Barnaul 1987, S. 92 – 95.

657. *Strojewa-Sokolskaja, T. V.*: Alte deutsche Volkslieder in der oberhessischen Sprachinsel Belowesh (Nordukraine). In: Hessische Blätter für Volkskunde, Bd. 29, Gießen 1930, S. 140 – 162.

658. *Ström, Alfred*: Ziele der Heimatkunde in den deutschen Kolonien. In: Zur neuen Schule, H. 7 – 8, Moskau 1926, S. 42 – 44.

659. *Ström, Alfred*: Deutsche Mundarten an der Nawa. I. In: Teuthonista, Jg. 3, Halle/Saale 1926 – 1927, S. 39 – 62.

660. *Stumpp, Karl*: Fremdes Wortgut in der Umgangssprache der Rußlanddeutschen. In: Jahrbuch für ostdeutsche Volkskunde, Bd. 21, Marburg 1978, S. 244 – 321.

661. *Stumpp, Karl*: Überlieferungsgut der Rußlanddeutschen – Redensarten – Volksreime – Lieder – Spiele. In: Jahrbuch für ostdeutsche Volkskunde, Bd. 22, Marburg 1979, S. 210 – 216.

662. *Stumpp, Karl*: Das Schrifttum über das Deutschtum in Rußland. Eine Bibliographie. 5. sehr erweiterte Auflage, Stuttgart 1980, 85 S.

663. *Stumpp, Karl*: Die Auswanderung aus Deutschland nach Rußland in den Jahren 1763 bis 1862, 4. Auflage, Landsmannschaft der Deutschen aus Rußland, Stuttgart 1985.

664. *Thierfelder, Franz*: Die deutsche Sprache im Ausland, Bd. II, Hamburg 1957, 402 S.

665. *Thiessen, John (d. i. Jack)*: Studien zum Wortschatz der kanadischen Mennoniten. In: Deutsche Dialektographie, Bd. 64, Marburg 1963, 207 S., 62 Ktn.

666. *Thiessen, Johan (d. i. Jack)*: The Low German of the Canadian Mennonites. In: *Mennonite Life* 22, 1967, S. 110 – 116.
667. *Thiessen, Jack*: Sprichwörter im Niederdeutsch der kanadischen Mennoniten. In: *Jahrbuch der Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, Bd. 91, Neumünster 1968, S. 109 – 120.
668. *Thiessen, Jack*: Plattdeutsch in Kanada. In: *Deutsch-kanadisches Jahrbuch/German-Canadian Yearbook* 3, 1976, S. 211 – 219.
669. *Thiessen, Jack*: *Mennonite Low-German Dictionary*. Mennonitisches Wörterbuch, Marburg 1977, 70 S.
670. *Thiessen, Jack*: Dietsche Jasch. Ein Indianer aus dem Chaco erzählt in plattdeutscher Mundart. In: *Jahrbuch für ostdeutsche Volkskunde*, Bd. 37, Marburg 1984, S. 326 – 332.
671. *Thiessen, Jack, Peters, Victor*: *Mennonitische Namen*. Mennonite Names, Marburg 1987, 247 S., 7Ktn., 50 Abb.
672. *Thiessen, Jack, Peters, Victor*: *Plautdietsche Jeschichten*. Gespräche – Interviews – Erzählungen, Marburg 1990, 319 S., 52 Abb.
673. *Thümel, Wolf und Baldur Panzer*: Die Einteilung der niederdeutschen Mundarten auf Grund der strukturellen Entwicklung des Vokalismus (= Linguistische Reihe, Bd. 7), München 1971, 200 S., 12 Ktn.
674. *Tolksdorf, Ulrich*: Die Mundarten Danzigs und seines Umlandes. In: B. Jähnig/P. Letkemann (Hg.): *Danzig in acht Jahrhunderten*. Münster 1985, S. 313 – 336 (darin zum Mennonitenplatt, S. 326 ff.).
675. *Töws, E. F.*: O nekotorych ossobennostjach nemezskogo glagola (na materiale dialektow). – Über einige Besonderheiten des deutschen Verbs (anhand von Material der Mundarten). In: *Semantitscheskije i pragmatitscheskije aspekty jasykowych jediniz*, tom I. Barnaulskij gospedinstitut, Barnaul 1987, S. 104 – 108.
676. *Traeger, P.*: Die Deutschen in der Dobrudscha. Schriften des Deutschen Auslandsinstituts Stuttgart. Kulturhistorische Reihe, Bd. 6, Stuttgart, Ausland und Heimat, 1922, 222 S. mit 73 Abb. und Tafeln.
677. *Triniw, D. N.*: Nekotoryje tendenzii ismenenija w perwitschnoj fonologitscheskoj sisteme bilingwow. – Einige Tendenzen des Wandels im primären phonologischen System von Zweisprachigen. In: *Woprosy filologii*, vypusk 52. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1969, S. 47 – 57.

678. *Triniw, D. N.*: Tendenzija ismenenija w sootnoschenii informazionnoj nagrusrki glasných i soglasnych w nishnenemezkih goworach Sibiri. – Tendenz der Veränderung im Wechselverhältnis der informativen Belastung von Vokalen und Konsonanten in den niederdeutschen Mundarten Sibiriens. In: *Utschonyje sapiski Iwanowskogo pedinstituta*, tom 97, Iwanowo 1971, S. 111 – 120.

679. *Triniw, D. N.*: Dinamika ismenenija fonologitscheskoj sistemy odnogo jasyka pod wlijanijem drugogo pri ich kontaktirowanii (na materiale nishnenemezskogo dialekta na territorii SSSR). Awtoferat kandidatskoj dissertazii. Moskovskij gosudarstwennyj pedagogitscheskij insitut inostrannyh jasykow imeni Morisa Toresa. Oficialnyje opponenty: doktor filologitscheskich nauk, professor M. W. Rajewskij; kandidat filologitscheskich nauk, starschij nautschnyj sotrudnik J. M. Wereschtschagin. – Dynamik der Veränderung des phonologischen Systems einer Sprache unter dem Einfluß einer anderen bei deren gegenseitigen Kontakten (anhand von Material des niederdeutschen Dialekts auf dem Territorium der UdSSR). Autoferat der Kandidaten-Dissertation. Moskauer staatliches pädagogisches Maurice-Thorez-Institut für Fremdsprachen. Offizielle Opponenten: Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor M. W. Rajewskij; Kandidat der philologischen Wissenschaften, ältester wissenschaftlicher Mitarbeiter J. M. Wereschtschagin. Moskau 1972, 25 S.

680. *Triniw, D. N.*: Dinamika ismenenija fonologitscheskoj sistemy odnogo jasyka pod wlijanijem drugogo pri ich kontaktirowanii (na materiale nishnenemezskogo dialekta na territorii SSSR). Kandidatskaja dissertazija. Moskovskij gosudarstwennyj pedagogitscheskij institut inostrannyh jasykow imeni Morisa Toresa. Nautschnyj rukowoditel: kandidat filologitscheskich nauk, professor O. A. Nork. – Dynamik der Veränderung des phonologischen Systems einer Sprache unter dem Einfluß einer anderen bei deren gegenseitigen Kontakten (anhand von Material des niederdeutschen Dialekts auf dem Territorium der UdSSR). Kandidaten-Dissertation. Moskauer staatliches pädagogisches Maurice-Thorez-Institut für Fremdsprachen. Wissenschaftlicher Leiter: Kandidat der philologischen Wissenschaften, Professor O. A. Nork. Moskau 1972, 160 S., Maschinenschrift.

681. *Triniw, D. N.*: Tendenzija ismenenij w konsonantisme nishnenemezskogo dialekta na territorii SSSR. – Tendenz der Veränderungen im Konsonantismus des niederdeutschen Dialekts auf dem Territorium der UdSSR. In: *Woprosy filologii i metodiki prepodawanija inostrannyh jasykow*. Omskij gosudarstwennyj awtodoroshnij institut, Omsk 1972.

682. *Triniw, D. N.*: Uwelitschenije funkcionalnoj nagrusrki raslitschitelnych prisnakow w sisteme soglasnych nishnenemezkih goworow Sibiri. – Die Ausweitung der funktionalen Belastung der differenzialen Merkmale im Konsonantensystem der niederdeutschen Mundarten Sibiriens. In: Woprosy fonetiki i fonologii, wypusk 1. Irkutskij gospedinstitut inostrannyh jasykow, Irkutsk 1972, S. 211 – 224.

683. *Triniw, D. N.*: Wosdejstwije ismenenij fonologitscheskogo urownja na morfologitscheskij (na materiale nishnenemezkih goworow na territorii SSSR). – Einfluß von Veränderungen auf phonologischer Ebene auf die morphologische (anhand von Material der niederdeutschen Mundarten auf dem Territorium der UdSSR). In: Woprosy dialektologii i istorii nemezskogo jasyka. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1974, S. 76 – 78.

684. *Triniw, D. N.*: Ismenenija w distribuzii nekotorych fonem w nishnenemezkom dialekte na territorii SSSR. – Veränderungen in der Distribution einiger Phoneme im niederdeutschen Dialekt auf dem Territorium der UdSSR. In: Woprosy dialektologii i istorii nemezskogo jasyka. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1975, S. 174 – 179.

685. *Triniw, D. N.*: Palatalisazija soglasnych w germanskich jasykach. – Die Palatalisierung der Konsonanten in den germanischen Sprachen. In: Woprosy dialektologii i istorii nemezskogo jasyka, wypusk 1. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1975, S. 165 – 173.

686. *Triniw, D. N.*: Tendenzija raswitija niderlandskich i nishnenemezkih dialektow. – Tendenz der Entwicklung der niederländischen und niederdeutschen Dialekte. In: Woprosy dialektologii nemezskogo jasyka. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1983, S. 200 – 206.

687. *Triniw, D. N.*: Rol wnutrennich i wneschnich faktorow w izmenenijach zwukowej sistemy nemezkih dialektow w SSSR. – Die Rolle der inner- und außersprachlichen Faktoren beim Wandel des Lautsystems der deutschen Dialekte in der UdSSR. In: Kommunikatiwno-funkcionalnaja charakteristika jasykowych jediniz. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1989, S. 46 – 55.

688. *Tschutschka, P. P., Melika, G. I.*: Priswyschtscha nimezkomownoho naselennja Sakarpattja. – Die Beinamen der deutschsprachigen Bevölkerung Transkarpatiens. In: Inosemna filolohija, wypusk 50. Lwiwsjkyj dershuniwersytet, Lwow 1978, S. 65 – 70 (in ukrainischer Sprache).

689. *Tschutschka, P. P., Melika, G. I.*: Widapeljatywni pryswyschtscha nimezkomownoho naselennja Sakarpattja. – Deappellative Beinamen der deutschsprachigen Bevölkerung Transkarpatiens. In: Inosemna filolohija, випуск 53. Lwiwskij derzhuniwersytet, Lwow 1979, S. 65 – 72 (in ukrainischer Sprache).
690. *Tymko, M. I., Starodymowa, E. R.*: Konjunktiv w nimezkom gowore sela Ustj-Tschernaja Sakarpatskoj oblasti. – Der Konjunktiv in der deutschen Mundart des Dorfes Ust-Tschernaja im Transkarpaten-Gebiet. In: Osobennosti raswitija sowremennych germanskich i romanskich jasykow (utschebnoje posobije). Ushgorodskij gosuniwersitet, Ushgorod 1974, S. 77 – 80.
691. *Tymko, M. I., Schraml, J. J., Medwidj, N. E., Starodymowa, E. R.*: Smenschuwalni sufiksi imennykiw u nimezkych howirkach Sakarpatskoji oblasti. – Diminutivsuffixe der Substantive in den deutschen Mundarten des Transkarpaten-Gebiets. In: Osoblywosti roswytku sutschasnych hermanskich i romanskich mow (nawtschalnyj posibnyk). Ushhorodskij derzhuniwersytet, Ushhorod 1974, S. 84 – 85 (in ukrainischer Sprache).
692. *Tymko, M. I., Schraml, J. J.*: Slowoobrasowatelnyje morfemy wengerskogo jasyka i kontaktirujuschtschich s nim goworow inych jasykow Sakarpattja. – Die Wortbildungsmorpheme der ungarischen Sprache und der mit ihr kontaktierenden Mundarten anderer Sprachen. In: Issledowanije finno-ugorskich jasykow i literatur w ich wsaimoswjazjach s jasykami i literaturami narodow SSSR. Ushgorodskij gosuniwersitet, Ushgorod 1977, S. 73 – 74.
693. *Tywodar, M. P., Melika, G. I.*: Etno-lingwistytschni prozessy u nimezkoho naselennja Mukatschiwskoho rajonu Sakarpatskoji oblasti na protjasi XVIII – XX stoletj (na materialach sil Pidhorod, Polanok). – Ethnolinguistische Prozesse unter der deutschen Bevölkerung des Bezirks Mukatschewo im Transkarpaten-Gebiet im Verlaufe des XVIII. – XIX. Jahrhunderts (anhand von Material der Dörfer Pidhorod, Polanok). In: Kultura ta pobut naselennja Ukrajinskych Karpat. Ushhorodskij derzhuniwersytet, Ushhorod 1972, S. 166 – 168 (in ukrainischer Sprache).
694. Ukraine (die). Monatsschrift für deutsch-ukrainische Volkswirtschafts- und Kulturpolitik. Erschienen: Jg. 1 in Hamburg, Jg. 2, 3 ff. in Berlin in den Jahren 1918 – 1928.
695. *Unruh, Benjamin Heinrich*: Die niederländisch-niederdeutschen Hintergründe der mennonitischen Ostwanderungen im 16., 18. und 19. Jahrhundert, Karlsruhe 1955, 432 S.

696. Unsere Wirtschaft. (Früher „Bauernzeitung“). Marxstadt (= Katharinenstadt) seit 1921 (darin Beiträge zur Siedlungsgeschichte und in der Mundart von Marxstadt (= Katharinenstadt), Borgard, Boaro, Graf, Warenburg. Blumenfeld, Alt-Weimar, Schilling. Besonders häufig sind die Beiträge seit 1923).

697. Unsere Zeit. (Hrsg. Johann Fritzler). Kamyschin 1906. (Nur vom 5. März bis 14. Mai erschienen, in allem 17 Nummern. Darin Beiträge zur Mundart des wolgadeutschen Dorfes Messer – in Nr. 9 und 10).

698. *Unwerth, Wolf von*: Deutsche Mundarten im südlichen Rußland. In: Der Beobachter, Beilage zur Armeezeitung, 162 (26. IX. 1918).

699. *Unwerth, Wolf von*: Proben deutschrussischer Mundarten aus den Wolgakolonien und dem Gouvernement Cherson. In: Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philologisch-historische Klasse, Nr. 11, Berlin 1918. (Behandelt werden die Mundarten von: Jagodnaja Poljana, Pobotschnoje, Neu-Norka, Huck, Köhler, Leichtling, Schäfer, Frankreich, Neu-Weimar, Preuß, Seelmann, Rothammel, Luzern, Marienthal, Liebenthal, Graf, Rohleder).

700. Volkszeitung (Deutsche). Saratow 1906 – 1916. Mundartliche Kleinigkeiten:

1912 in Nr.: 4, 7, 16, 17, 30, 31, 32, 34, 37, 40, 59, 60, 61, 62, 65, 69, 70, 71, 73, 76, 78, 86, 87, 88, 97, 101, 103, 104;

1913 in Nr.: 2, 4, 6, 14, 16, 21, 32, 40, 42, 44, 50, 52, 53, 62, 97, 98;

1914 in Nr.: 1, 4, 24, 29, 42, 47, 69;

1915 in Nr.: 2, 6.

Beiträge zu den Mundarten von: Schaffhausen, Unterwalden, Susannental, Orłowski, Obermonjou, Marxstadt (= Katharinenstadt), Boaro, Fischer, Krasnojarsk, Graf, Stahl am Tarlyk, Kukkus, Lauwe, Jost, Laub, Warenburg, Preuß, Rosendamm, Chutor Saburow, Lilienfeld, Gnadendorf, Neu-Mariental, Kreis Schöndorf, Hoffental, Straßendorf, Rosenfeld am Jeruslan, Hussenbach (Gaschon), Eckheim, Kreis Eckheim (Kreis Niederjeruslan), Friedenfeld, Ahrenfeld, Brunnental, Wiesenmüller, Friedenbergr, Blumenfeld, Straßburg, Jagodnaja Poljana, Kreis Frank, Kolb, Balzer, Moor, Kreis Schilling, Grimm, Walter Chuter, Neu-Dönhof, Neu Balzer, Oberdorf.

701. *Wall, H. I.*: Suffiksalnaja deriwazija imeni prilagatel'nogo i naretschija w nishnenemezskom gowore Omskoj oblasti. – Suffixale Derivation des Adjektivs und Adverbs in der niederdeutschen Mundart des Omsker Gebietes. In: Trudy kafedr gumanitarnych nauk. Omskij gospedinstitut imeni A. M.

Gorkogo, Omsk 1968, S. 125 – 134.

702. Wall, H. I.: Suffiksialnoje obrasowanije imjon suschtschestwitelnych w nishnenemezkom gowore Omskoj oblasti. – Suffixale Bildung von Substantiven in der niederdeutschen Mundart des Omsker Gebietes. In: Trudy kafedr humanitarnych nauk. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1968, S. 102 – 106.

703. Wall, H. I.: Sistema deriwazii glagola nishnenemezkogo gowora Omskoj oblasti. – Das Derivationssystem des Verbs in der niederdeutschen Mundart des Omsker Gebietes. In: Woprosy dialektologii i jasykosnanija. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1969, S. 43 – 49.

704. Wall, H. I.: K slowoslosheniju w nishnenemezkom gowore Omskoj oblasti. – Zur Zusammensetzung in der niederdeutschen Mundart des Omsker Gebietes. In: Woprosy filologii, wypusk 52. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1969, S. 180 – 189.

705. Wall, H. I.: O sloshnoproiswodnych obrasowanijach w nishnenemezkom gowore Omskoj oblasti. – Über Zusammenbildungen in der niederdeutschen Mundart des Omsker Gebietes. In: Woprosy filologii, wypusk 60. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1970, S. 40 – 43.

706. Wall, H. I.: Imennyje prefiksialnye obrasowanija w nishnenemezkom gowore Omskoj oblasti. – Nominale präfigierte Ableitungen in der niederdeutschen Mundart des Omsker Gebietes. In: Woprosy filologii, wypusk 62. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1971, S. 25 – 27.

707. Wall, H. I.: Slowa s uproschtschennym morphologitscheskim sostawom w nishnenemezkom gowore Omskoj oblasti. – Die Zusammenbildungen in der niederdeutschen Mundart des Omsker Gebietes. In: Woprosy dialektologii i jasykosnanija. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1971, S. 6 – 10.

708. Wall, H. I.: Implizitnoje slowoproiswodstwo w nishnenemezkom gowore Omskoj oblasti. – Implizite Wortbildung in der niederdeutschen Mundart des Omsker Gebietes. In: Woprosy filologii, wypusk 81. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1972, S. 164 – 171.

709. Wall, H. I.: Slowoobrasowatelnyje modeli nishnenemezkogo gowora Omskoj oblasti. Awtoreferat kandidatskoj dissertazii. Kalininskij gosudarstwenyj uniwersitet. Oficialnyje opponenty: doktor filologitscheskich nauk, professor N. S. Kuskowa; kandidat filologitscheskich nauk A. N. Schomin. – Die Wortbildungsmodelle in der niederdeutschen Mundart des Oms-

ker Gebietes. Autoreferat der Kandidaten-Dissertation. Kalininer Staatsuniversität. Offizielle Opponenten: Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor N. S. Kuskowa; Kandidat der philologischen Wissenschaften A. N. Schomin. Kalinin 1974, 24 S.

710. Wall, H. I.: Slowoobrasowatelnyje modeli nishnenemezskogo gowora Omskoj oblasti. Kandidatskaja dissertacija. Omskij gosudarstwennyj pedagogitscheskij institut imeni A. M. Gorkogo. Nautschnyj rukowoditel: doktor filologitscheskich nauk, Professor G. G. Jedig. – Die Wortbildungsmodelle der niederdeutschen Mundart des Omsker Gebietes. Kandidaten-Dissertation. Omsker staatliches pädagogisches Gorki-Institut. Wissenschaftlicher Leiter: Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor H. H. Jedig. Omsk 1973, 173 S., Maschinschrift.

711. Wall, H. I.: Nishnenemezko-literaturnonemezskij slowarj (priloshenije k kandidatskoi dissertatzii). – Niederdeutsch-literatursprachlichdeutsches Wörterbuch (Beilage zur Kandidaten-Dissertation), Omsk 1974, 78 S., Maschinschrift.

712. Wall, H. I., Wedel, S. K., Jedig, G. G.: Is opyta raboty po sboru slowarnogo materiala nishnenemezskich goworow, tschastj I. – Arbeitserfahrungen des Einsammelns von Wortgut der niederdeutschen Mundarten, Teil I. In: Woprosy struktury germanskich jasykow, wypusk 3. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1978, S. 37 – 44.

713. Wall, H. I.: K etimologii leksiki nishnenemezskogo dialekta SSSR. – Zur Etymologie der Lexik des niederdeutschen Dialekts der UdSSR. In: Jasyki i toponimija Altaja. Altaiskij gosuniwersitet, Barnaul 1979, S. 134 – 136.

714. Wall, H. I., Wedel, S. K., Jedig, H. H.: Is opyta raboty po sboru slowarnogo materiala nishnenemezskich goworow, tschastj II. – Aus den Arbeitserfahrungen im Einsammeln von Wörterbuchmaterial der niederdeutschen Mundarten, Teil II. In: Woprosy dialektologii i istorii nemezskogo jasyka. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1979, S. 14 – 25.

715. Wall, H. I., Wedel, S. K., Jedig, H. H.: Is opyta raboty po sboru slowarnogo materiala nishnenemezskich goworow, tschastj III. – Aus den Arbeitserfahrungen beim Einsammeln von Wörterbuchmaterial der niederdeutschen Mundarten, Teil III. In: Woprosy dialektologii i istorii nemezskogo jasyka. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1980, S. 24 – 52.

716. Wall, H. I., Wedel, S. K., Jedig, H. H.: Is opyta raboty po sboru slowarnogo materiala nishnenemezkich goworow, tschastj IV. – Aus den Arbeitserfahrungen beim Einsammeln von Wortgut der niederdeutschen Mundarten, Teil IV. In: Woprosy dialektologii i istorii nemezkiego jasyka. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1981, S. 25 – 66.

717. Wall, H. I., Jedig, H. H.: K etimologii nekotorych leksem w nishnenemezkom dialekte w SSSR. – Zur Etymologie einiger Lexeme in der niederdeutschen Mundart der UdSSR. In: Woprosy dialektologii nemezkiego jasyka. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1983, S. 25 – 33.

718. Wall, M. N., Kanakin, I. A.: Fonologitscheskije sistemy nemezkich dialektow. – Phonologische Systeme der deutschen Dialekte. Nowosibirsk: Nauka 1986, 80 S.

719. Wedel, S. K.: Slabyje glagoly nishnenemezkiego dialekta Altaja i ich srawnenije so slabymi glagolami niderlandского i frisskogo jasykow. – Die schwachen Verben des niederdeutschen Dialekts des Altai und ihr Vergleich mit den schwachen Verben der niederländischen und der friesischen Sprache. In: Tesisy meshwusowskoj nautschnoj konferenzii po romano-germanskomu jasykosnaniju. Sekzija morfologii. Pjatigorskij gospedinstitut inostrannyh jasykow, Pjatigorsk 1970, S. 19 – 23.

720. Wedel, S. K.: Silnyje glagoly nishnenemezkiego dialekta Altaja w ich sopostawlenii s silnymi glagolami niderlandского i frisskogo jasykow. – Die starken Verben des niederdeutschen Dialekts des Altai und ihr Vergleich mit den starken Verben der niederländischen und friesischen Sprache. In: Utschonyje sapiski Kemerowskogo pedinstituta, Kemerowo 1972, S. 3 – 17.

721. Wedel, S. K.: Silnyje glagoly nishnenemezkiego dialekta Altaja w sopostawlenii s silnymi glagolami drugich nemezkich dialektow. – Die starken Verben des niederdeutschen Dialekts des Altai im Vergleich zu den starken Verben der anderen deutschen Dialekte. In: Utschonyje sapiski Kemerowskogo pedinstituta, wypusk 21, Kemerowo 1972, S. 18 – 25.

722. Wedel, S. K.: Sistema glagola w nishnenemezkom dialekte Altaja w srawnewnii s niderlandskim jasykom. – Das System des Verbs im niederdeutschen Dialekt des Altai im Vergleich zu der niederländischen Sprache. In: Utschonyje sapiski Kemerowskogo pedinstituta, wypusk 25, Kemerowo 1972.

723. Wedel, S. K.: Sloschnyje glagolnyje obrasowanija s glagolom *gohne*

(*idti*) w nishnenemezkom gowore Altaiskogo kraja. – Verbale Zusammen-setzungen mit dem Verb *gohne* in der niederdeutschen Mundart des Altai-Gebietes. In: Woprosy struktury germanskich jasykow, wypusk 1. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1976, S. 60 – 62.

724. Wedel, S. K.: Leksiko-semanticzheskoje sodershaniye sinonimitscheskogo rjada glagolow s osnovnym snatschenijem *schlohne (bitj)* i *ehte (jestj)* nishnenemezskogo gowora Altaiskogo kraja. – Der lexikalisch-semanticzshe Inhalt der synonymischen Reihe der Verben mit der Grundbedeutung *schlagen* und *essen* in der niederdeutschen Mundart des Altai-Gebietes. In: Woprosy struktury germanskich jasykow, wypusk 1. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1976, S. 63 – 66.

725. Wedel, S. K., Wall, H. I., Jedig, H. H.: Is opyta raboty po sboru slowarnogo materiala nishnenemezskich goworow, tschastj I. – Aus den Arbeitserfahrungen beim Einsammeln von Wortgut der niederdeutschen Mundarten, Teil I. In: Woprosy struktury germanskich jasykow, wypusk 3. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1978, S. 37 – 44.

726. Wedel, S. K.: Leksiko-semanticzheskoje sodershaniye sinonimitscheskogo rjada glagolow s osnovnym snatschenijem *go:ne (idti)* nishnenemezskogo gowora Altaja. – Der lexikalisch-semanticzshe Inhalt der synonymischen Reihe von Verben mit der Grundbedeutung *gehen* in der niederdeutschen Mundart des Altai. In: Woprosy teorii i praktiki prepodawanija inostrannyh jasykow na nejasykowych fakultetach uniwersitetow. Permskij gosuniversitet, Perm 1978, S. 48 – 50.

727. Wedel, S. K., Wall, H. I., Jedig, H. H.: Is opyta raboty po sboru slowarnogo materiala nishnenemezskich goworow, tschastj II. – Aus den Arbeitserfahrungen beim Einsammeln von Wortgut der niederdeutschen Mundarten, Teil II. In: Woprosy dialektologii i istorii nemezskogo jasyka. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1979, S. 14 – 25.

728. Wedel, S. K., Wall, H. I., Jedig, H. H.: Is opyta raboty po sboru slowarnogo materiala nishnenemezskich goworow, tschastj III. – Aus den Arbeitserfahrungen beim Einsammeln von Wortgut der niederdeutschen Mundarten, Teil III. In: Woprosy dialektologii i istorii nemezskogo jasyka. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1980, S. 24 – 52.

729. Wedel, S. K., Wall, H. I., Jedig, H. H.: Is opyta raboty po sboru slowarnogo materiala nishnenemezskich goworow, tschastj IV. – Aus den Arbeitserfahrungen beim Einsammeln von Wortgut der niederdeutschen

Mundarten, Teil IV. In: Woprosy dialektologii i istorii nemezskogo jasyka. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo. Omsk 1981, S. 25 – 66.

730. *Weilert, A. A.*: K woprosu o meste glagola w predloshenii w werchnenemezskich dialektach (na materiale werchnenemezskogo gowora sela Naidorf Osakarowskogo rajona Karagandinskoj oblasti). – Zur Frage der Stellung des Verbs im Satz in den hochdeutschen Dialekten (anhand von Material der hochdeutschen Mundart des Dorfes Neudorf im Osakarowskij Bezirk des Gebietes Karaganda). In: Respublikanskaja konferenzija po woprosam jasykosnanija i metodiki prepodawanija inostrannyh jasykow, tschastj II. AlmaAtinskij pedinstitut inostrannyh jasykow, Alma-Ata 1964, S. 21 – 22.

731. *Weilert, A. A.*: K woprosu o preposizii sprjagajemoj tschasti glagolnogo skasujemogo w pridatotschnom predloshenii w werchnenemezskich dialektach (na materiale werchnenemezskogo gowora sela Naidorf Osakarowskogo rajona Karagandinskoj oblasti). – Zur Frage der Spitzenstellung des konjugierbaren Teils des verbalen Prädikats im Nebensatz in den hochdeutschen Dialekten (anhand von Material der hochdeutschen Mundart des Dorfes Neudorf im Osakarowskij Bezirk des Gebietes Karaganda). In: Woprosy jasykosnanija i metodiki prepodawanija inostrannyh jasykow. Alma-Atinskij pedinstitut inostrannyh jasykow, Alma-Ata 1965, S. 80 – 92.

732. *Weilert, A. A.*: Opyt statistitscheskoj obrabotki lingwistitscheskich dannych (na materiale werchnenemezskogo gowora sela Naidorf Osakarowskogo rajona Karagandinskoj oblasti). – Versuch einer statistischen Bearbeitung von linguistischen Daten (anhand von Material der hochdeutschen Mundart des Dorfes Neudorf im Osakarowskij-Bezirk des Gebietes Karaganda). In: Iskustwo i inostrannyje jasyki. Alma-Atinskij pedinstitut inostrannyh jasykow, Alma-Ata 1966, S. 152 – 168.

733. *Weilert, A. A.*: Opyt statistitscheskoj obrabotki retschi w swobodnom retschewom potoke. Pridatotschnoje predloshenije (na materiale werchnenemezskogo gowora sela Naidorf Osakarowskogo rajona Karagandinskoj oblasti). – Versuch einer statistischen Bearbeitung der Rede im freien Redestrom. Der Nebensatz (anhand von Material der hochdeutschen Mundart des Dorfes Neudorf im Osakarowskij-Bezirk des Gebietes Karaganda). In: Doklady nautschoj konferenzii Alma-Atinskogo instituta narodnogo chosajstwa, Alma-Ata 1966, S. 471 – 477.

734. *Weilert, A. A.*: Konstantnyje welitschiny w dialektologii. – Konstante Größen in der Dialektologie. In: Meshwusowskaja konferenzija po problemam sowremennych germanskich jasykow. Latwijskij gosuniwersitet imeni

P. Stutschki, Riga 1967, S. 27 – 28.

735. *Weilert, A. A.*: Sistema glagola w werchnenemezkom gowore sela Naidorf (statistischeskoje issledowanije). Awtoferat kandidatskoj dissertazii. Kasachskij gosudarstwenyj uniwersitet imeni S. M. Kirowa. Oficialnyje opponenty: doktor filologitscheskich nauk, professor A. P. Dulson; kandidat filologitscheskich nauk K. O. Mursabekowa. – Das System des Verbs in der hochdeutschen Mundart des Dorfes Neudorf (statistische Untersuchung). Autoreferat der Kandidaten-Dissertation. Kasachische staatliche Kirow-Universität. Offizielle Opponenten: Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor A. P. Dulson; Kandidat der philologischen Wissenschaften K. O. Mursabekowa. Alma-Ata 1968, 23 S.

736. *Weilert, A. A.*: Sistema glagola w werchnenemezkom gowore sela Naidorf (statistischeskoje issledowanije). Kandidatskaja dissertazija. Alma-Atinskij gosudarstwenyj pedagogitscheskij institut inostrannyh jasykow. Nautschnyj rukowoditel: kandidat filologitscheskich nauk, dozent H. J. Pankraz. – Das System des Verbs in der hochdeutschen Mundart des Dorfes Neudorf (statistische Untersuchung). Kandidaten-Dissertation. Alma-Ataer staatliches pädagogisches Institut für Fremdsprachen. Wissenschaftlicher Leiter: Kandidat der philologischen Wissenschaften, Dozent H. J. Pankratz. Alma-Ata 1967, 281 S., Maschinenschrift.

737. *Weilert, A. A.*: Das Verb im Redeakt (Eine statistische Analyse der hochdeutschen Mundart in Kasachstan). In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung, Bd. 22, H. 4, Berlin 1969.

738. *Weilert, A. A.*: Ob ispolowanii kolitschestwennyh dannych w dialektologii. – Über die Verwendung quantitativer Daten in der Dialektologie. In: Woprosy jasykosnania, Nr. 4, Moskau 1973, S. 119 – 123.

739. *Weilert, A. A., Pawlenko, T. V.*: K charakteristike sistemy glasnych w werchnenemezkom gowore sela Kautschuk. – Zur Charakteristik des Vokalsystems der hochdeutschen Mundart des Dorfes Kautschuk. In: Woprosy filologii i metodiki prepodawanija inostrannyh jasykow w wuse, wypusk 50. Krasnodarskij politechnitscheskij institut, Krasnodar 1974, S. 86 – 90.

740. *Weilert, A. A.*: Statistischeskoje obosnowanije naibolee tipitschnych form wremeni w werchnenemezkom gowore sela Naidorf. – Statistische Begründung der typischsten Zeitformen der hochdeutschen Mundart des Dorfes Neudorf. In: Woprosy filologii i metodiki prepodawanija inostran-

ných jasykow w wuse, wypusk 50. Krasnodarskij politechnitscheskij institut, Krasnodar 1974, S. 91 – 96.

741. *Weilert, A. A.*: K metodike podtschota na EWM lingwistitscheskich kategorij teksta. – Zur Methodik der Berechnung von linguistischen Kategorien des Textes mit Hilfe eines Computers. In: Woprosy stroja nemezkoj retschi, wypusk 3. Wladimirskij gospedinstitut imeni P. I. Lebedewa-Poljanskogo, Wladimir 1975, S. 97 – 106.

742. *Weilert, A. A.*: Tipologitscheskaja klassifikacija wolshsko-nemezkiego dialekta. – Typologische Klassifikation des wolgadeutschen Dialekts. In: Woprosy stroja nemezkoj retschi, wypusk 3. Wladimirskij gospedinstitut imeni P. I. Lebedewa-Poljanskogo, Wladimir 1975, S. 123 – 142.

743. *Weilert, A. A.*: O sawisimosti tschastotnosti slow ustnogo teksta ot ich etimologii. – Über die Abhängigkeit der Häufigkeit von Wörtern im mündlichen Text von ihrer Etymologie. In: Woprosy stroja nemezkoj retschi, wypusk 5. Wladimirskij gospedinstitut imeni P. I. Lebedewa-Poljanskogo, Wladimir 1976, S. 58 – 66.

744. *Weilert, A. A.*: O sawisimosti kolitschestwennych pokasatelej jediniz jasyka ot pola goworjaschtschego. – Über die Abhängigkeit von quantitativen Werten sprachlicher Einheiten vom Geschlecht des Sprechenden. In: Woprosy jasykosnanija, Nr. 5, Moskau 1976, S. 138 – 143.

745. *Weilert, A. A.*: O nekotorych faktorach, opredeljajuschich tschastotu slowa w tekste. – Über einige Faktoren, die die Häufigkeit des Wortes im Text bestimmen. In: Woprosy jasykosnanija, Nr. 2, Moskau 1978, S. 99 – 103.

746. *Weilert, A. A.*: Russkoje slowo w nemezkoj dialektnoj retschi. Das russische Wort in der deutschen dialektalen Rede. In: Woprosy jasykosnanija, Nr. 3, Moskau 1979, S. 82 – 94.

747. *Weilert, A. A.*: Ismerenije stepeni sootwetstwija sistem glasných nemezkiego literaturnogo standarta i ostrownogo dialekta. Die Bestimmung des Entsprechungsgrades des Vokalsystems des deutschen literatursprachlichen Standards und der Inselmundart. In: Woprosy jasykosnanija, Nr. 1, Moskau 1980, S. 102 – 113.

748. *Weilert, A. A.*: Nemezskaja dialektologija (sbor i statistitscheskaja obrabotka materiala). Utschebnoje posobije k spezkursu dlja wusow so specialnostju „Nemezskij jasyk i literatura“. – Deutsche Dialektologie (das Einsammeln und die statistische Bearbeitung des Materials). Lehrbehelf

zum Sonderkurs für Hochschulen mit der Fachrichtung „Deutsche Sprache und Literatur“, Moskau 1980, 93 S.

749. *Weilert, A. A.*: Etymologische Textstruktur nach Angaben des miteldeutschen Dialekts im Gebiet von Karaganda (Kasachstan, UdSSR). In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, Jg. XLVIII, H. 1, Wiesbaden 1981.

750. *Weilert, A. A.*: Struktura predloshenija spontannogo ustnogo teksta na nemezkom jasyke (na kolitschestwennom materiale). – Die Struktur des Satzes eines spontanen mündlichen Textes in deutscher Sprache (anhand von quantitativen Daten). In: Problemy soderhatelno-formalnoj organizacii predloshenija. Krasnodarskij gosuniwersitet, Krasnodar 1982.

751. *Weilert, A. A.*: Srawnitelno-tipologitscheskoje isutschenije jasykow i lingwostatistitscheskije uniwersalii (k metodologii nautschnogo poiska). – Die vergleichend-typologische Erforschung der Sprachen und die linguistisch-statistischen Universalien (zur Methodologie der wissenschaftlichen Forschung). In: Kontrastivnaja lingwistika i problemy obutschenija inostrannym jasykam. Wladimirskij gospedinstitut imeni P. I. Lebedewa-Poljanskogo, Wladimir 1982, S. 21 – 27.

752. *Weilert, A. A.*: Lingwistitscheskije uniwersalii kak predmet tipologitscheskich sopostawlenij. – Die linguistischen Universalien als Gegenstand sprachlichen Vergleichs. Kujbyschewskij gospedinstitut, Kujbyschew 1982, S. 3 – 12.

753. *Weilert, A. A.*: Problema kolitschestwennoj interpretacii etimologitscheskoj struktury teksta. – Das Problem der quantitativen Interpretation der etymologischen Struktur des Textes. In: Isutschenije raslitschnych jarusow nemezkow jasykowoj struktury w sinchronii. Wladimirskij gospedinstitut imeni P. I. Lebedewa-Poljanskogo, Wladimir 1983.

754. *Weilert, A. A.*: K probleme tschislowogo wyrashenija lingwistitscheskich uniwersalij (na nemezkom dialektnom materiale). – Zum Problem des zahlenmäßigen Ausdrucks der linguistischen Universalien (anhand von Material deutscher Dialekte). Woprosy dialektologii nemezkogo jasyka. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1983, S. 34 – 47.

755. *Weilert, A. A.*: Semantiko-kategorialnyj analis russkich imjon w nemezkow dialektnoj spontannoj retschi. – Semantisch-kategoriale Analyse russischer Namen in der spontanen deutschen dialektalen Rede. In: Semantitscheskije kategorii w leksike i grammatike nemezkogo jasyka. Baschkirs-

kij gosuniwersitet, Ufa 1983, S. 2 – 11. Sbornik deponirowan w INION AN SSSR.

756. *Weilert, A. A.*: Formy russkogo wlijanija na nemezkije gowory SSSR (s ispolowanijem kolitschestwennych charakteristik). – Formen des russischen Einflusses auf die deutschen Mundarten der UdSSR (mit Verwendung quantitativer Charakteristiken). In: Russkoje narodnoje slowo w istoritscheskom aspekte. Krasnojarskij gosuniwersitet, Krasnojarsk 1984, S. 63 – 70.

757. *Weilert, A. A.*: Nemezkij ostrownoj dialekt i literaturnyj standart (na osnove kolitschestwennych charakteristik). Awtoferat doktorskoj dissertazii. Leningradskij gosudarstwennyj universitet. Ofizialnye opponenty: doktor filologitscheskich nauk, professor A. I. Domaschnew; doktor filologitscheskich nauk, professor H. H. Jedig; doktor filologitscheskich nauk, porofessor B. M. Sadoroshnyj. – Die deutsche Inselmundart und die literatursprachliche Norm (auf Grund quantitativer Charakteristiken). Autoferat der Doktoren-Dissertation. Leningrader staatliche Universität. Ofizielle Opponenten: Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor A. I. Domaschnew; Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor H. H. Jedig; Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor B. M. Sadoroshnyj. Leningrad 1985, 32 S.

758. *Weilert, A. A.*: Nemezkij ostrownoj dialekt i literaturnyj standart (na osnove kolitschestwennych charakteristik). Doktorskaja dissertazija. Wladimirskij gosudarstwennyj pedagogitscheskij institut imeni P. I. Lebedewa-Poljanskogo. – Die deutsche Inselmundart und die literatursprachliche Norm (auf Grund quantitativer Charakteristiken). Doktoren-Dissertation. Wladimirer staatliches pädagogisches Lebedew-Poljanski-Institut. Wladimir 1984, Maschinenschrift.

759. *Wereschtschagin, J. M.*: O probleme saimstwowanija fonem. – Zum Problem der Entlehnung von Phonemen. In: Jasyk i obschtschestwo. Moskau: Nauka 1968, S. 161 – 170.

760. *Wereschtschagin, J. M.*: Psichologitscheskaja i metoditscheskaja charakteristika dwujasytschija. – Psychologische und methodische Charakteristik der Zweisprachigkeit. Isdatelstwo Moskovskogo uniwersiteta, Moskau, 1969, 160 S.

761. *Wereschtschagin, J. M.*: K probleme rarnosistemnoj prinadleschnosti leksem pri bilingwisme. Awtoferat kandidatskoj dissertazii. Perwyj Moskovskij gosudarstwennyj pedagogitscheskij institut inostrannyh jasykow imeni Morisa Toresa. Ofizialnye opponenty: doktor filologitscheskich

nauk, professor O. S. Achmanowa; kandidat filologitscheskich nauk, dozent A. A. Leontjew. – Zum Problem der Zugehörigkeit von Lexemen zu diversen Systemen bei Zweisprachigkeit. Autoreferat der Kandidaten-Dissertation. Erstes Moskauer staatliches pädagogisches Maurice-Thorez-Fremdspracheninstitut. Offizielle Opponenten: Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor O. I. Achmanowa; Kandidat der philologischen Wissenschaften, Dozent A. A. Leontjew. Moskau 1966. 15 S.

762. *Wereschtschagin, J. M.*: K probleme rasnosistemnoj prinadleschnosti leksem pri bilingwisme. Kandidatskaja dissertazija. Perwyj Moskowski gosudarstwenyj pedagogitscheskij institut inostrannyh jasykow imeni Morisa Toresa. Nautschnyj rukowoditel: doktor filologitscheskich nauk, professor L. M. Basilewitsch. – Zum Problem der Zugehörigkeit von Lexemen zu diversen Systemen bei Zweisprachigkeit. Kandidaten-Dissertation. Erstes Moskauer staatliches pädagogisches Maurice-Thorez-Fremdspracheninstitut. Wissenschaftlicher Leiter: Doktor der philologischen Wissenschaften, Professor L. M. Basilewitsch. Moskau 1966, Maschinenschrift.

763. *Werner, H. K.*: K woprosu o samene preterita perfektom w nemezkich narodnych dialektach. – Zur Frage des Ersatzes des Präteritums durch das Perfekt in den deutschen Volksmundarten. In: Woprosy struktury germanskich jasykow, wypusk 2. Omskij gospedinstitut imeni A. M. Gorkogo, Omsk 1977, S. 17 – 21.

764. *Werner, H. K.*: K charakteristike swukowej sistemy werchnenemezkich goworow Sibiri. – Zur Charakteristik des Lautsystems der hochdeutschen Mundarten in Sibirien. In: Sotschetajemostj i retschewaja reprezentazija jasykowych jediniz. Nowosibirsk: Nauka 1983, S. 46 – 55.

765. *Wernicke, J.*: Sprache der Wolgadeutschen. In: Deutsche Auswanderer, 28. Juli 1927.

766. *Westermann, Dietrich*: Bericht über Sprachaufnahmen in volksdeutschen Lagern. In: Jahrbuch der Preußischen Akademie der Wissenschaften 1941, Berlin 1942, S. 166 – 170.

767. *Wibe, Ch. G., Kanakin, I. A.*: Ob odnoj slowoobrasowatelnoj modeli w nishnenemezkom Orenburgskoj oblasti. – Über ein Wortbildungsmodell im Niederdeutschen des Orenburger Gebietes. In: Woprosy germanskoj i romanskoj filologii, 75. Nowosibirskij gospedinstitut, Nowosibirsk 1972, S. 92 – 97.

768. *Wiens, Gerhard*: Entlehnungen aus dem Russischen im Niederdeut-

schen der Mennoniten in Rußland. In: Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung, Bd. 80, Neumünster 1957, S. 93 – 100.

769. *Wiesinger, Peter und Elisabeth Raffin*: Bibliographie zur Grammatik der deutschen Dialekte. Laut-, Formen-, Wortbildungs- und Satzlehre 1800 bis 1980, Bern 1982, 515 S., 5 Ktn.

770. *Wiesinger, Peter*: Bibliographie zur Grammatik der deutschen Dialekte. Laute, Formen, Wortbildungs- und Satzlehre 1981 bis 1985 und Nachträge aus früheren Jahren, Bern – Frankfurt am Main – New York – Paris 1987.

771. *Wiens, Curt*: Niederländischer Wortschatz in der Mundart der Weichselwerder. In: Zeitschrift des Westpreußischen Geschichtsvereins 56, 1916, S. 139 – 153.

772. *Wladymyr, L. A.*: Dejaki osoblywosti leksyky howirky sela Nowe Selo Mykatschiwskoho rajonu. – Einige Besonderheiten der Lexik der Mundart des Dorfes Nowe Selo des Bezirks Mukatschewo. In: Tesy dopowidej ta powidomlennja do XVII naukowej konferenziji profesorsko-wykladazkoho skladu. Ushhorodskij dershuniwersytet, Ushhorod 1963, S. 13 – 19 (in ukrainischer Sprache).

773. *Wladymyr, L. A.*: Morfolohitschni osoblywosti howirky nimezkoho naselennja sela Nowe Selo Mukatschiwskoho rajonu (Dijeslowo). – Morphologische Besonderheiten der Mundart des Dorfes Nowe Selo des Bezirks Mukatschewo (Das Verb). In: Tesy dopowidej ta powidomlennja do XIX naukowej konferenziji profesorskowykladazkoho skladu. Romano-hermanska ta uhorska filolohija. Ushhorodskij dershuniwersytet, Ushhorod 1965, S. 30 – 35 (in ukrainischer Sprache).

774. *Wladymyr, L. A.*: Osoblywosti syntaksysu prostoho retschennja howirky nimezkoho naselennja sela Nowe Selo Mukatschiwskoho rajonu. – Die Besonderheiten der Syntax des einfachen Satzes der Mundart der deutschen Bevölkerung des Dorfes Nowe Selo des Bezirks Mukatschewo. In: Tesy dopowidjej do XX naukowej konferenziji. Pytannja romano-hermanskoji ta uhorskoji filolohiji. Ushhorodskij dershuniwersytet, Ushhorod 1966, S. 17 – 20 (in ukrainischer Sprache).

775. *Wladymyr, L. A.*: Osoblywosti sintaksysu skladnoho retschennja nimezkoji mowy sela Nowe Selo Mukatschiwskoho rajonu. – Die Besonderheiten der Syntax des zusammengesetzten Satzes der deutschen Sprache des Dorfes Nowe Selo des Bezirks Mukatschewo. In: Materialy XXI nau-

kowoji konferenziji Ushhorodskoho dershuniwersytetu. Serija filolohiji. Wydawnystwo Kijiwskoho uniwersytetu 1967, S. 203 – 206 (in ukrainischer Sprache).

776. *Wladymyr, L. A.*: Antroponimija nimezkoho naselennja sil Mukatschiwskoho rajonu. (Na materiali sil: Nowe Silo, Kutschawa, Pawschyno). – Anthroponymie der deutschen Bevölkerung des Bezirks Mukatschewo. In: *Kultura ta pobut naselennja Ukrainських Karpat. Ushhorodskij dershuniwersytet, Ushhorod 1973, S. 317 – 320* (in ukrainischer Sprache).

777. *Wladymyr, L. A.*: Naswy twariy w howirkach nimezkoji tschastyny naselennja sil Mukatschiwskoho rajonu (na materiali sil Nowe Selo, Kutschawa, Pawschyno). – Die Tiernamen in den Mundarten des deutschen Teils der Bevölkerung der Dörfer des Bezirks Mukatschewo (anhand von Material der Dörfer Nowe Selo, Kutschawa, Pawschyno). In: *Osoblywosti roswyzku utschasnych hermanskyh i romanskyh mow (nawtschalnyj posibnyk). Ushhorodskij dershuniwersytet, Ushhorod 1974, S. 61 – 63* (in ukrainischer Sprache).

778. *Wolgadeutsche (der)*. Unabhängige Zeitung für die Kultur und wirtschaftliche Förderung des Wolgadeutschtums. Berlin. Seit 1922 bis Februar 1924 als Zeitung, dann als Monatsschrift (mit Beiträgen zu den wolgadeutschen Mundarten von Blumenfeld, Straßburg, Schilling).

779. *Wolgadeutsche Monatshefte*. Monatsschrift für Kultur und Wirtschaft der Wolgadeutschen. Hrsg. vom Verein der Wolgadeutschen e.V. Berlin 1922 – 1924 (mit Beiträgen zu den wolgadeutschen Mundarten von Marxstadt (= Katharinenstadt), Herzog, Mariental, Stahl, Neu-Mariental, Straßburg, Schilling, Schtscherbakowka, Holstein).

780. *Wolgadeutsches Schulblatt*, Jg. 1 – 3. Pokrowsk 1927 – 1929 (darin Aufsätze über die Mundartenforschung in der Sowjetunion).

781. *Wrede, Ferdinand*: Deutsche Mundarten im südlichen Rußland. In: *Zeitschrift der 10. Armee 1918, Nr. 685*.

782. *Zentralnoje bjuro nautschnogo isutschenija dialektow ASSR NP. Ottschoty i statji pod redakzijej prof. G. Dinges. Wypusk 1. – Zentralstelle für wolgadeutsche Mundartenforschung. Berichte und Aufsätze herausgegeben von Prof. G. Dinges. Heft 1, Pokrowsk 1927.*

Friedrich Lessinga (1881 – 1957), der erste russische Saratow-Maler

Teil III

Leopold Hering (1891 – 1932), Saratow 1926

Lessinga (Brief an den Bruder Daniel), Moskau 1913

Leopold Hering, Saratow 1926, Aquarell, Öl
Saratow 1926 – Museum, Moskau

Bildteil

10

11

12

13

14

15

Analyse der ... (1971, ...)

781. ... (1971, ...)

782. ... (1971, ...)

Umschlagbild:

WOLFGANG CHRISTOPHERSEN

Bilderliste

1. August Friedrich Lonsinger (1881 – 1953), der erste wolgadeutsche Mundartforscher, Saratow
2. Prof. Georg Dinges (1891 – 1932), Saratow 1926
3. Georg Dinges (Brief an den Bruder Daniel), Moskau 1913
4. Prof. Georg Dinges, Leiter der Saratower Arbeitsstelle, und seine Frau, die Ethnographin Emma Dinges
5. Prof. Georg Dinges (2. Reihe, dritter von rechts) und Andreas Dulson als Student (3. Reihe, zweiter von rechts), Saratow
6. Prof. Georg Dinges (obere Reihe, vierter von links) und seine Frau Emma Dinges (obere Reihe, dritte von links) unter den Lehrern der Tschernyschewski-Universität in Saratow 1924
7. Prof. Georg Dinges (auf der Treppe sitzend) und Emma Dinges (zweite von links) beim Aufzeichnen des Wortschatzes zum Thema „Deutscher Bauernwagen“, Blumenfeld an der Wolga, 1927
8. Der Leiter der Deutschen Sprachkommission Andreas Dulson und seine Frau, die Ethnographin Victoria Dulson, Saratow 1932
9. Prof. Andreas Dulson (2. Reihe, fünfter von links) unter Studenten und Lehrern der Deutschen Abteilung des Saratower Instituts für Fremdsprachen, Saratow 1940
10. Prof. Dr. Franz Schiller, Literaturhistoriker und der Autor der ersten Bibliographie zum Thema „Die Deutschen in Rußland“
11. Teilnehmer der dialektologischen Expeditionen, Studenten des 2. und 3. Studienjahres. In der Mitte (2. Reihe) der Leiter der Leningrader Arbeitsstelle zur Erforschung der deutschen Mundarten Prof. Dr.

- Viktor Schirmunski. 1. Reihe: A.M. Leonowa und S.A. Akuljanz.
 4. Reihe: V.P. Pogorelskaja (erste von links), T.V. Sokolskaja (Strojewa) (dritte von links) und L.R. Sinder. Leningrad (1927?)
12. Leningrader Arbeitsstelle: L.R. Sinder (1. Reihe, erster von rechts), T.V. Strojewa (1. Reihe, zweite von rechts), Viktor Schirmunski (2. Reihe, zweiter von rechts)
 13. Dr. Nelly Grinjowa, Mitglied der Leningrader Arbeitsstelle
 14. Prof. Dr. Tatjana Strojewa (1907 – 1981), Mitglied der Leningrader Arbeitsstelle
 15. Prof. Dr. Sergej N. Miranow, Mitglied der Leningrader Arbeitsstelle
 16. Prof. Alfred Ströhm, Mitglied der Leningrader Arbeitsstelle
 17. Dr. Nikolaj Bernikow, Mitglied der Leningrader Arbeitsstelle
 18. Konferenz zum 70. Jubiläum von Theodor Frings (Leipzig 1956): Viktor Schirmunski (Mitte), Sergej Mironow (rechts) und Jean Fourquet (links)
 19. Dr. Hugo Jedig, Mitglied der Tomsker Arbeitsstelle, Tomsk 1964
 20. Prof. Dr. Andreas Dulson, Leiter der Tomsker Arbeitstelle zur Erforschung der deutschen Mundarten, Tomsk 1963
 21. Prof. Dr. Andreas Dulson, Leiter der Tomsker Arbeitstelle, mit Studenten und Lehrern der Deutschen Abteilung (1. Reihe, zweiter von rechts), Dr. Angelika Kusmina (1. Reihe, erste von rechts), Dr. Hugo Jedig (3. Reihe, vierter von rechts), Tomsk 1963
 22. Prof. Dr. Hugo Jedig (1. Reihe, dritter von rechts) unter Lehrern und Studenten der Deutschen Abteilung des Omsker Pädagogischen Instituts, Dr. Otto Niederquell (oberste Reihe, erster von links), Dr. Viktor Heinz (oberste Reihe, erster von rechts), Omsk 1974
 23. Prof. Dr. Hugo Jedig, Leiter der Omsker Arbeitsstelle und Dr. Ekatarina Grigorjewa, Mitglied der Omsker Arbeitsstelle zur Erforschung der deutschen Mundarten, Omsk 1978
 24. Prof. Dr. Hugo Jedig, Leiter der Omsker Arbeitsstelle zur Erforschung der deutschen Mundarten, Omsk 1980

25. Dr. Viktor Heinz, Mitglied der Omsker Arbeitsstelle
26. Dr. Heinrich Wall, Mitglied der Omsker Arbeitsstelle, Omsk 1985
27. Dr. Dimitrij Triniw, Mitglied der Omsker Arbeitsstelle
28. Dr. Jewgenij Rostowzew, Mitglied der Omsker Arbeitsstelle
29. Dr. Alwine Bock, Mitglied der Omsker Arbeitsstelle
30. Dr. Rose Boni, Mitglied der Omsker Arbeitsstelle
31. Dr. Tatjana Johansen, Mitglied der Omsker Arbeitsstelle
32. Dr. Valentina Djatlowa, Mitglied der Omsker Arbeitsstelle
33. Dr. Tamara Braturina, Mitglied der Omsker Arbeitsstelle
34. Dr. Robert Korn, Mitglied der Omsker Arbeitsstelle
35. Dr. Otto Niederquell, Mitglied der Omsker Arbeitsstelle
36. Prof. Dr. Hugo Jedig und Dr. Alwine Bock (1. Reihe, Mitte) mit Fernstudenten der Deutschen Abteilung des Omsker Pädagogischen Instituts
37. Dr. Nina Berend, Mitglied der Omsker Arbeitsstelle
38. Dr. Nina Berend bei Mundartaufnahmen (nordbairische Mundart) mit der Gewährsperson Johann Illenseher in Jamburg, Altai-Gebiet, Kulunda-Steppe (Januar 1988)
39. Dr. Nina Berend bei Mundartaufnahmen (nordbairische Mundart) mit der Gewährsperson Johann Illenseher in Jamburg, Altai-Gebiet, Kulunda-Steppe (Januar 1988)
40. Das Haus der Gewährsperson Marie Illenseher im Dorf Jamburg. Ein typisches Haus im Altai-Gebiet (Kulunda-Steppe)
41. Das Kontor in Jamburg, Altai-Gebiet, mit Losungen in russischer Sprache (Januar 1988)
42. Eine Straßenseite des Dorfes Jamburg (Altai-Gebiet)
43. Das Dorf Jamburg in der Kulunda-Steppe in Sibirien (Altai-Gebiet)

44. Prof. Dr. Heinrich Pankratz, Leiter der Arbeitsstelle Alma-Ata/Minsk (Minsk 1980)
45. Dr. David Hooge und Ehefrau Aliede (Grosny)
46. Dr. Heinrich Klassen, Mitglied der Arbeitsstelle Alma-Ata/Minsk (Ufa 1979)
47. Prof. Dr. Bogdan M. Sadoroshny, Leiter der Ushgoroder Arbeitsstelle
48. Dr. Joseph J. Schraml, Mitglied und späterer Leiter der Ushgoroder Arbeitsstelle
49. Dr. Georg I. Melika, Mitglied und späterer Leiter der Ushgoroder Arbeitsstelle
50. Dr. Nikolaj E. Medwidj, Mitglied der Ushgoroder Arbeitsstelle
51. Dr. Elvira R. Starodymova, Mitglied der Ushgoroder Arbeitsstelle
52. Dr. P. Tschutschka, Mitglied der Ushgoroder Arbeitsstelle
53. Dr. S. Stefuruowski, Mitglied der Ushgoroder Arbeitsstelle
54. Burg von Munkatsch (Mukačevo) mit den Dörfern Palanok (Plankendorf) und Pidhorod (Kroatendorf) um 1690
55. Burg von Mukačevo in der Gegenwart

Karten

Karte 1: Karte der Siedlungen in Danzig-Westpreußen, aus denen Mennoniten in den Jahren 1789 – 1807 nach Rußland ausgewandert sind (nach Stumpp)

Karte 2: Kolonie Chortitza

Karte 3: Kolonie Molotschna



Bild 1



Bild 2



Bild 3



Bild 4



Bild 5



Bild 6



Bild 7



Bild 8



Bild 9



Bild 10



Bild 11



Bild 12



Bild 13



Bild 14



Bild 15



Bild 16

Bild 17



Bild 18





Bild 19



Bild 20



Bild 21



Bild 22



Bild 23



Bild 24

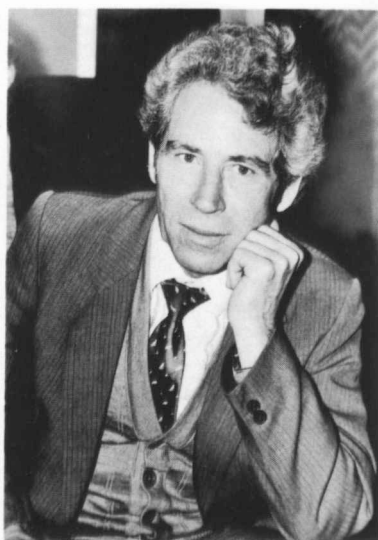


Bild 25

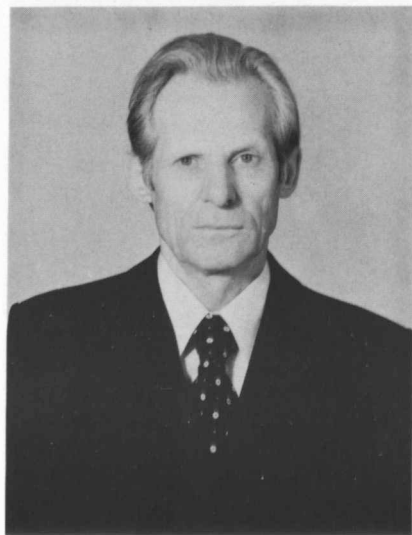


Bild 26

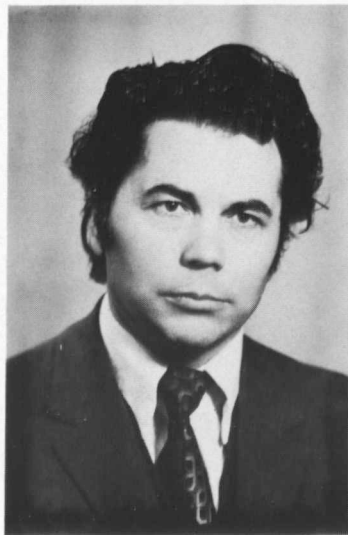


Bild 27



Bild 28



Bild 29



Bild 30



Bild 31



Bild 32



Bild 33

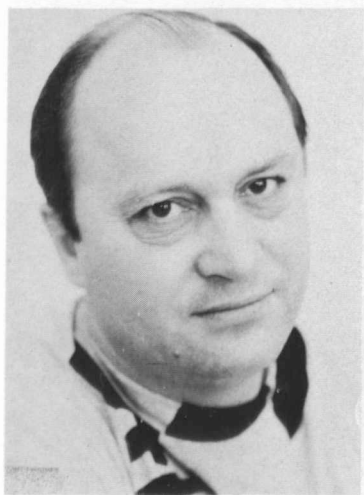


Bild 34

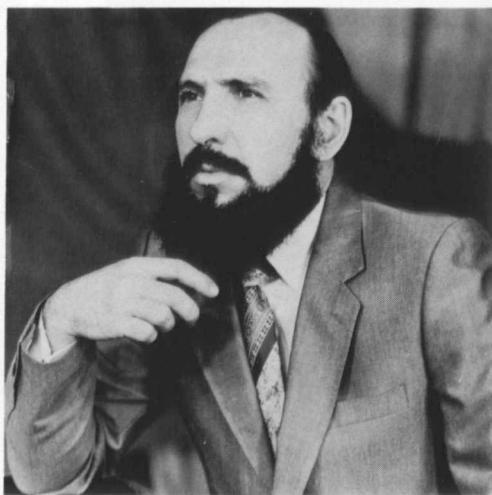


Bild 35



Bild 36



Bild 37



Bild 38



Bild 39



Bild 40



Bild 41



Bild 42



Bild 43



Bild 44



Bild 45

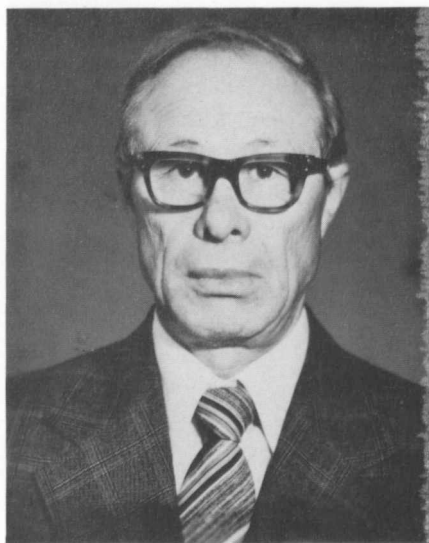


Bild 46



Bild 47

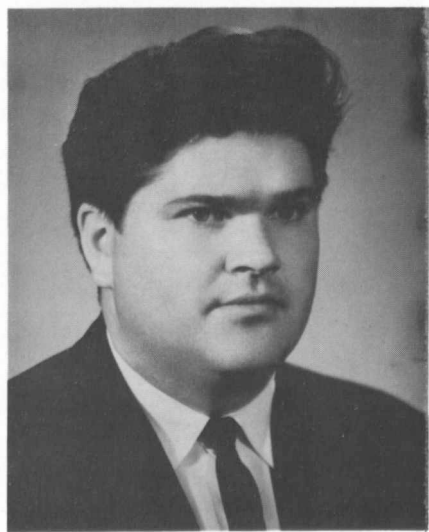


Bild 48



Bild 49



Bild 50



Bild 51



Bild 52



Bild 53



Bild 54

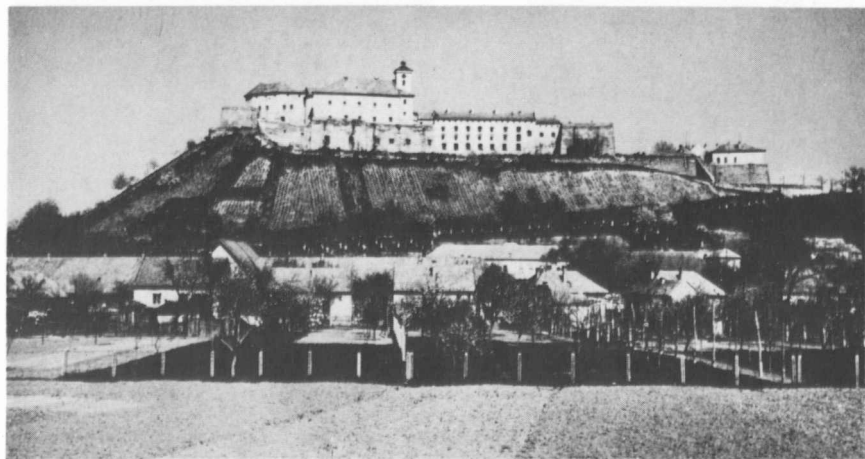
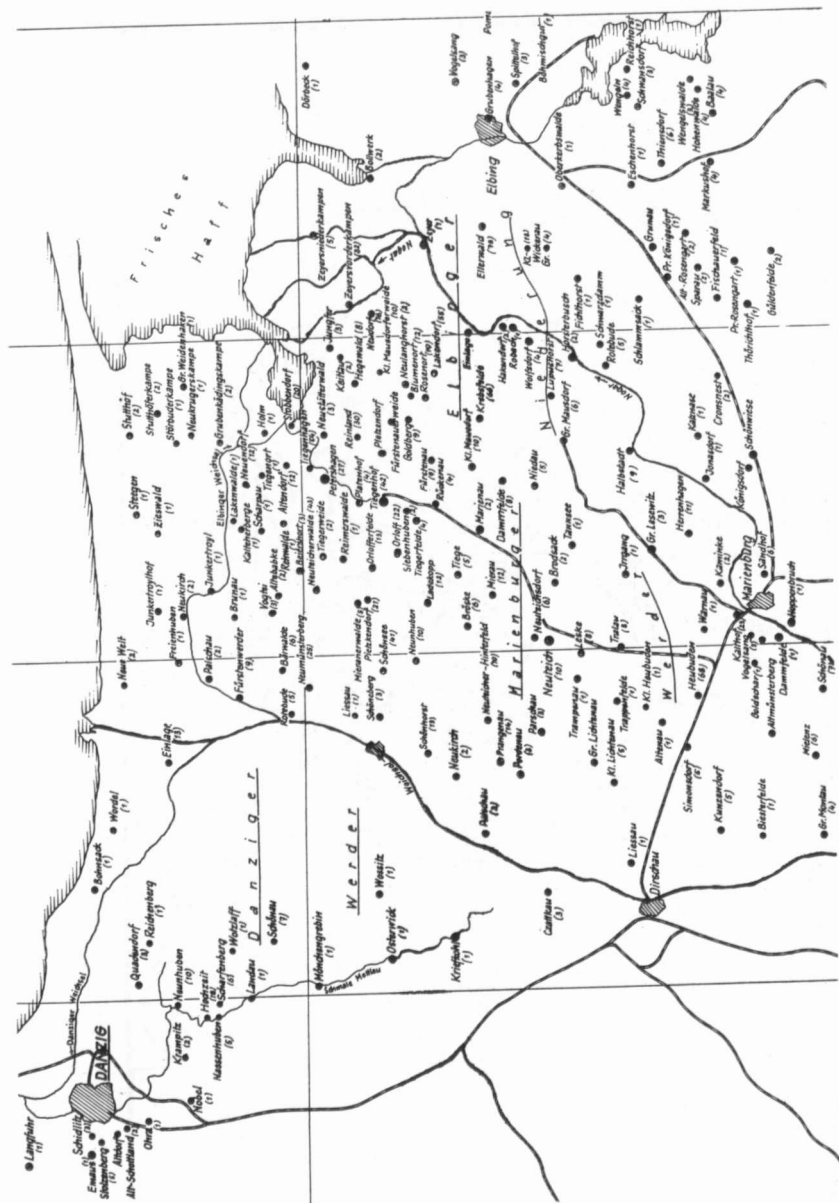
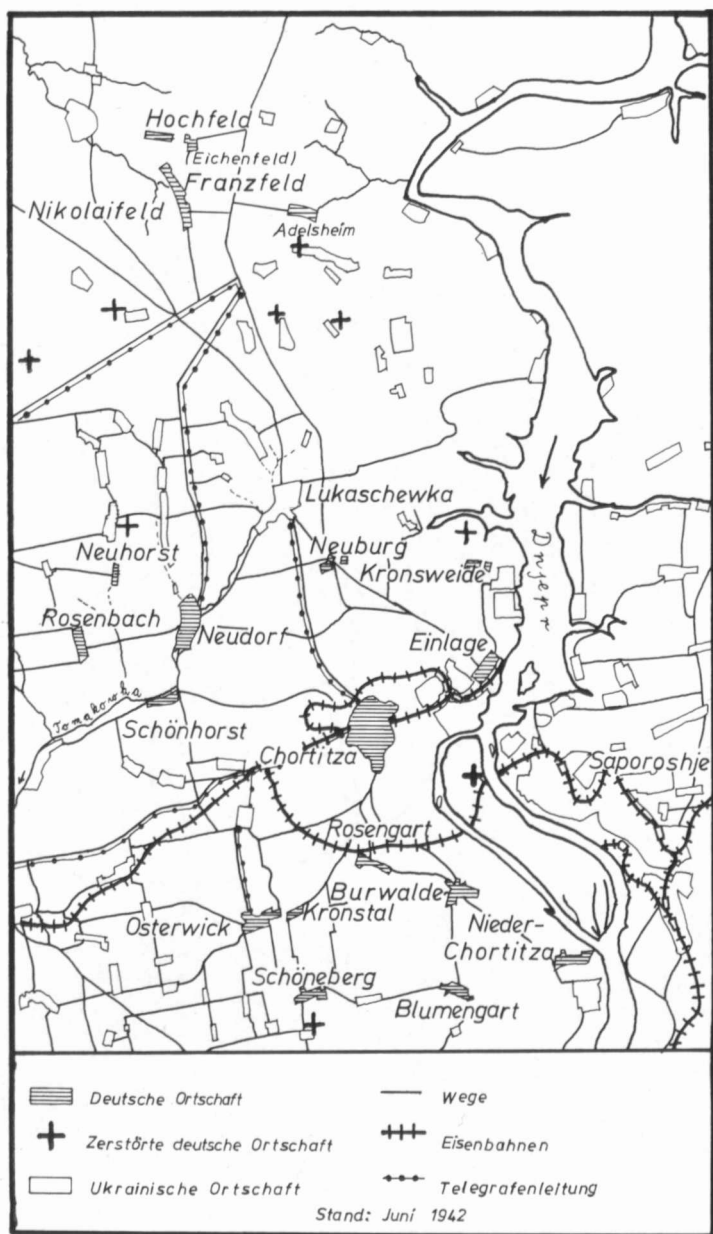
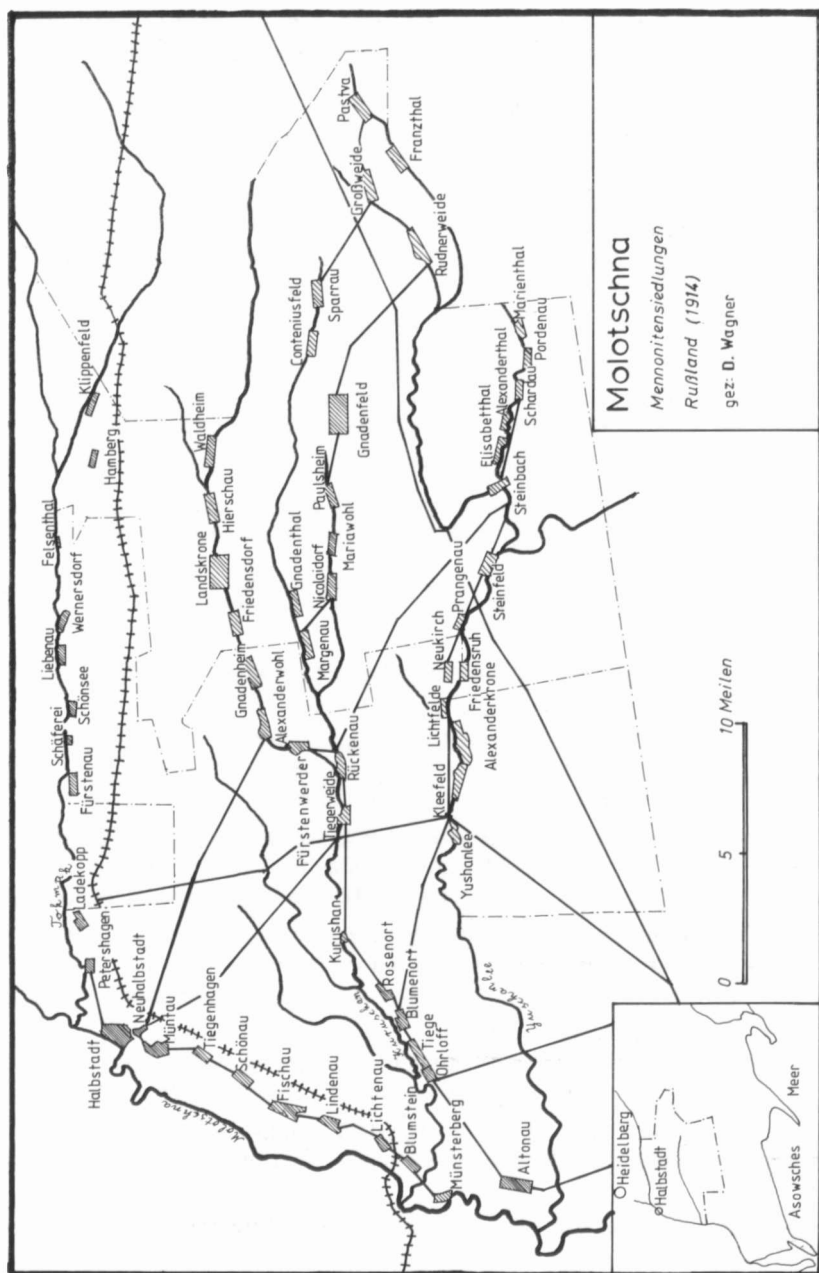


Bild 55



Karte 1: Karte der Siedlungen in Danzig-Westpreußen, aus denen Mennoniten in den Jahren 1789-1807 nach Rußland ausgewandert sind (nach Stumm).





PUBLIKATIONEN DER KOMMISSION FÜR OSTDEUTSCHE VOLKSKUNDE

in der Deutschen Gesellschaft für Volkskunde e. V.

I. Jahrbuch für ostdeutsche Volkskunde

Bd. 1 — 9 hrsg. von Alfons Perlick.

Bd. 10 — 24 hrsg. von Erhard Riemann.

ab Bd. 25 hrsg. von Ulrich Tolksdorf.

(Die Bände 1 - 6 erschienen als "Jahrbuch für Volkskunde der Heimatvertriebenen", Otto Müller Verlag: (Freilassing/) Salzburg 1955 - 1961; ab Bd. 7 Elwert Verlag: Marburg) Für das "Jahrbuch für ostdeutsche Volkskunde" sind erschienen:

Register für die Bände 1 - 18 bearb. von Ludwig Maresch und Josef Lanz. Marburg 1976.

ISBN 3-7708-0557-7

Register für die Bände 19 - 30 bearb. von Dietmar Wagner, mit einem Melodienregister für die Bände 1 - 30 von Gottfried Habenicht. Marburg 1988.

ISBN 3-7708-0902-5

II. Sonderschriften

KARASEK, Alfred - LANZ, Josef: Krippenkunst in Böhmen und Mähren vom Frühbarock bis zur Gegenwart. Elwert Verlag: Marburg 1974, 363 S. m. Abb.

ISBN 3-7708-0500-3

LANZ, Josef: Krippenkunst in Schlesien. Elwert Verlag: Marburg 1981, 199 S. m. Abb.

ISBN 3-7708-0707-3

III. Schriftenreihe der Kommission für ostdeutsche Volkskunde

Bd. 1 u. 3 hrsg. von Alfons Perlick

Bd. 2 hrsg. von F. Heinz Schmidt-Ebhausen

Bd. 4 - 25 hrsg. von Erhard Riemann

ab Bd. 26 hrsg. von Ulrich Tolksdorf

(Die Bände 1 - 3 erschienen als Schriftenreihe der Kommission für Volkskunde der Heimatvertriebenen. Bd. 1 u. 3 Otto Müller Verlag: (Freilassing/) Salzburg; Bd. 2 Selbstverlag: Dortmund; ab Bd. 4 Elwert Verlag: Marburg)

Bd. 1 HANIKA, Josef: Volkskundliche Wandlungen durch Heimatverlust und Zwangswanderung. Methodische Forschungsanleitung am Beispiel der deutschen Gegenwart. Salzburg 1957, 151 S.

Bd. 2 SCHMIDT-EBHAUSEN, F. Heinz (Hrsg.) Festschrift für Alfons Perlick zum 65. Geburtstag am 13. Juni 1960 dargebracht von Freunden und Schülern. Dortmund 1960, 233 S., 9 Fotos, 4 Karten.

Bd. 3 KARASEK, Alfred - LANZ, Josef: Das deutsche Volksschauspiel in Galizien. Eine Spiellandschaft zwischen Polen, Slowaken und Ukrainern. Salzburg 1960, 244 S.

Bd. 4 TOLKSDORF, Ulrich: Volksleben in den Ermländersiedlungen der Eifel. Marburg 1967, 374 S., 16 Fotos.

ISBN 3-7708-0271-3

Bd. 5 SCHROUBEK, Georg R.: Wallfahrt und Heimatverlust. Ein Beitrag zur religiösen Volkskunde der Gegenwart. Marburg 1968, 404 S., 8 Fotos.

ISBN 3-7708-0272-1

- Bd. 6 TREIBER-NETOLICZKA, Luise: Die Trachtenlandschaften der Siebenbürger Sachsen. Marburg 1968, 181 S., 118 Fotos.
- Bd. 7 WITTROCK, Wolfgang: Die ältesten Melodientypen im ostdeutschen Volksge-
sang. Marburg 1969, 224 S. ISBN 3-7708-0274-8
- Bd. 8 THIEL, Helga: Die deutschen Volkstänze in Böhmen, Mähren und Schlesien.
Marburg 1970, 241 S., 4 Fotos. ISBN 3-7708-0425-2
- Bd. 9 KARASEK, Alfred - LANZ, Josef: Das deutsche Volksschauspiel in der Buko-
wina. Marburg 1971, 264 S. ISBN 3-7708-0446-5
- Bd. 10 SUTTER, Rotraut: Die Siebenbürger Sachsen in Stadt und Land Salzburg. Mar-
burg 1972, 324 S., 19 Fotos. ISBN 3-7708-0467-8
- Bd. 11 KARASEK, Alfred - HORAK, Karl: Das deutsche Volksschauspiel in der
Batschka, in Syrmien und Slawonien. Marburg 1972, 382 S.
ISBN 3-7708-0471-6
- Bd. 12 HARTMANN, Rudolf: Das deutsche Volksschauspiel in der Schwäbischen Tür-
kei (Ungarn). Marburg 1974, 326 S., 22 Fotos. ISBN 3-7708-0512-7
- Bd. 13 TOLKSDORF, Ulrich: Essen und Trinken in Ost- und Westpreußen. Teil 1. Mar-
burg 1975, 447 S., 41 Karten. ISBN 3-7708-0530-5
- Bd. 14 HORAK, Karl: Das deutsche Volksschauspiel im Banat. Marburg 1975, 293 S.,
2 Fotos. ISBN 3-7708-0531-3
- Bd. 15 CAMMANN, Alfred - KARASEK, Alfred: Donauschwaben erzählen. Teil 1.
Marburg 1976, 485 S., 38 Fotos. ISBN 3-7708-0561-5
- Bd. 16 CAMMANN, Alfred - KARASEK, Alfred: Donauschwaben erzählen. Teil 2.
Marburg 1977, 536 S., 74 Fotos. ISBN 3-7708-0572-0
- Bd. 17 HORAK, Karl: Das deutsche Volksschauspiel in Mittelungarn. Marburg 1977,
270 S., 24 Fotos ISBN 3-7708-0589-5
- Bd. 18 PETER, Hans: Geschichtliches Volkssagengut in den Sudetenländern. Marburg
1978, 203 S. ISBN 3-7708-0594-1
- Bd. 19 CAMMANN, Alfred - KARASEK, Alfred: Donauschwaben erzählen. Teil 3.
Marburg 1978, 482 S., 81 Fotos. ISBN 3-7708-0601-8
- Bd. 20 CAMMANN, Alfred - KARASEK, Alfred: Donauschwaben erzählen. Teil 4.
Marburg 1979, 599 S., 74 Fotos. ISBN 3-7708-0669-7
- Bd. 21 KOPP, Thomas: Wolgadeutsche siedeln im argentinischen Zwischenstromland.
Marburg 1979, 287 S. ISBN 3-7708-0675-1
- Bd. 22 CAMMANN, Alfred: Turmberg-Geschichten. Ein Beitrag zur westpreußischen
Landes- und Volkskunde. Marburg 1980, 343 S., 34 Fotos.
ISBN 3-7708-0688-3
- Bd. 23 TOLKSDORF, Ulrich: Eine ostpreußische Volkserzählerin. Geschichten -
Geschichte - Lebensgeschichte. Marburg 1980, 478 S., 26 Fotos.
ISBN 3-7708-0695-6

- Bd. 24 CAMMANN, Alfred - KARASEK, Alfred: Volkserzählung der Karpatendeutschen - Slowakei - Teil 1. Marburg 1981, 503 S., 66 Fotos.
ISBN 3-7708-0703-0
- Bd. 25 CAMMANN, Alfred - KARASEK, Alfred: Volkserzählung der Karpatendeutschen - Slowakei - Teil 2. Marburg 1981, 465 S., 63 Fotos.
ISBN 3-7708-0716-2
- Bd. 26 CAMMANN, Alfred - KARASEK, Alfred: Ungarndeutsche Volkserzählung. Aus deutscher Siedlung im altungarischen Raum - Teil 1. Marburg 1982, 443 S., 57 Fotos.
ISBN 3-7708-0737-5
- Bd. 27 CAMMANN, Alfred - KARASEK, Alfred: Ungarndeutsche Volkserzählung. Aus deutscher Siedlung im altungarischen Raum - Teil 2. Marburg 1982, 489 S., 69 Fotos.
ISBN 3-7708-0746-4
- Bd. 28 METZEN, Alfred von: Deutsche Siedlungen im Norden Uruguays. Marburg 1983, 294 S., 36 Fotos.
ISBN 3-7708-0755-3
- Bd. 29 STEPHANI, Claus: Volkserzählungen der Zipser in Nordrumänien. Marburg 1983, 325 S., 5 Karten und 84 Fotos.
ISBN 3-7708-0758-8
- Bd. 30 ALEXY, Eduard - KARASEK, Alfred - LANZ, Josef: Das deutsche Volksschauspiel in Böhmen, Mähren und der Slowakei. Erbe-Verpflanzung-Erneuerung. Teil 1. Marburg 1984, 372 S., 37 Fotos.
ISBN 3-7708-0785-5
- Bd. 31 ALEXY, Eduard - KARASEK, Alfred - LANZ, Josef: Das deutsche Volksschauspiel in Böhmen, Mähren und der Slowakei. Tradition und Wandel. Teil 2. Marburg 1984, 472 S., 29 Fotos.
ISBN 3-7708-0803-7
- Bd. 32 BERNER, Helmut - STEPHANI, Claus: Volksgut der Sathmarschwaben. Marburg 1985, 437 S., 5 Karten und 78 Fotos.
ISBN 3-7708-0785-5
- Bd. 33 CAMMANN, Alfred: Heimat Wolhynien. Marburg 1985, 472 S., 3 Karten, 4 Abbildungen und 63 Fotos.
ISBN 3-7708-815-0
- Bd. 34 NIMTZ-WENDLANDT, Wanda: Die Nehringer. Volkstum - Brauchtum - Volksglaube auf der Kurischen Nehrung. Marburg 1986, 166 S., 1 Karte, 1 Foto und 9 Seiten Abbildungen im Text.
ISBN 3-7708-0834-7
- Bd. 35 SAWATZKY, Harry Leonard: Sie suchten eine Heimat. Deutsch-Mennonitische Kolonisierung in Mexiko 1922-1984. Marburg 1986, 328 S., 4 Karten und 57 Fotos.
ISBN 3-7708-0838-X
- Bd. 36 ALEXY, Eduard J. - KARASEK, Alfred - LANZ, Josef: Das deutsche Volksschauspiel in Böhmen, Mähren und der Slowakei. Kontakt und Ausstrahlung (Slowakei und Karpatenukraine) Teil 3. Marburg 1986, 627 S., 4 Karten, 19 Abbildungen und 57 Fotos.
ISBN 3-7708-0843-6
- Bd. 37 PETERS, Victor - THIESSEN, Jack: Mennonitische Namen - Mennonite Names. Marburg 1987, 247 S., 7 Karten, 1 Abbildung und 49 Fotos.
ISBN 3-7708-0852-5
- Bd. 38 CAMMANN, Alfred: Aus der Welt der Erzähler - Mit rußland- und rumänien-deutschen Berichten und Geschichten. Marburg 1987, 487 S., 4 Karten, 1 Abbildung und 73 Fotos.
ISBN 3-7708-0863-0

- Bd. 39 KRAMOLISCH, Walter: Die Kuhländler Volksliedsammlungen von J.G. Meinert (1817) und Felix Jaschke (1818). Teil 1: Alte teutsche Volkslieder in der Mundart des Kuhländchens von Joseph Georg Meinert (1817). Marburg 1987, 273 S. und 5 Abbildungen. ISBN 3-7708-0873-8
- Bd. 40 TÖNNIES, Astrid: Julius Lippert-Teil I. Leben und Wirken in den Jahren 1839 bis 1885. Entwicklung und Ausprägung seines Aufklärungs- und Bildungsgedankens. Marburg 1988, 584 S., 33 Fotos und 1 Karte. ISBN 3-7708-0876-2
- Bd. 41 CAMMANN, Alfred: Heimat Wolhynien. Teil 2. Marburg 1988, 485 S., 5 Abbildungen und 65 Fotos. ISBN 3-7708-0898-3
- Bd. 42 KRAMOLISCH, Walter: Die Kuhländler Volksliedsammlungen von J.G. Meinert (1817) und Felix Jaschke (1818). Teil 2: Die Sammlung von Felix Jaschke (1818). Lieder im Kuhländler Volkston. Marburg 1988, 374 S. und 7 Abbildungen. ISBN 3-7708-0904-1
- Bd. 43 STEPHANI, Claus: Zipser Mära und Kasska. Marburg 1989, 308 S., 74 Fotos. ISBN 3-7708-0921-1
- Bd. 44 HEILFURTH, Gerhard: Einzelzüge im geschichtlich-kulturellen Antlitz des Erzgebirges mit Ausblicken auf sein Umfeld. Marburg 1989, 342 S., 115 Fotos, 2 Klappkarten. ISBN 3-7708-0906-8
- Bd. 45 KRAMOLISCH, Walter: Die Kuhländler Volksliedsammlung von J.G. Meinert (1817) und Felix Jaschke (1818). Teil 3: Vergleich und Kommentar. Marburg 1989, 364 S., 8 Fotos, 1 Klappkarte. ISBN 3-7708-0923-8
- Bd. 46 STEPHANI, Brigitte: Zipser Kinderwelt in Nordrumänien. Marburg 1989, 378 S. 100 Fotos. ISBN 3-7708-0926-2
- Bd. 47 PETERS, Victor - THIESSEN, Jack: Plautdietsche Jeschichten. Gespräche - Interviews - Erzählungen. Marburg 1990, 319 S., 52 Fotos. ISBN 3-7708-0927-0
- Bd. 48 ILK, Anton-Joseph: Zipser Volksgut aus dem Wassertal. Marburg 1990, 483 S., 62 Fotos, 4 Karten. ISBN 3-7708-0930-0
- Bd. 49 HRABE DE ANGELIS, Günther: Winterberg im Böhmerwald. Sozialstruktur und Volksleben - Tradition und neuer Weg. Marburg 1990, 572 S., 15 Karten, 50 Abbildungen und 54 Fotos. ISBN 3-7708-0936-X
- Bd. 50 SCHWEDT, Herbert (Hrsg.): Nemesnadudvar - Nadwar. Leben und Zusammenleben in einer ungarndeutschen Gemeinde. Marburg 1990, 539 S., 290 Fotos. ISBN 3-7708-0937-8
- Bd. 51 SCHÜRMANN, Thomas: Nachzehrer glauben in Mitteleuropa. Marburg 1990, 160 S., 5 Abbildungen. ISBN 3-7708-0938-6
- Bd. 52 BRAUN, Thomas - TOLKSDORF, Ulrich: Bibliographie zur Fischervolkskunde Ost- und Westpreußens. Marburg 1990, 104 S., 4 Karten. ISBN 3-7708-0939-4
- Bd. 53 BEREND, Nina: JEDER der Sowjetunion. Geschichte der F... 103 S., 55 Fotos, 3 Karten. ISBN 3-7708-0955-6